

Bundesgesetzblatt ²⁸⁶⁵

Teil II

G 1998

2002

Ausgegeben zu Bonn am 20. Dezember 2002

Nr. 45

Tag	Inhalt	Seite
10. 12. 2002	Gesetz zu dem Zusatzprotokoll vom 18. Dezember 1997 zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen GESTA:XC013	2866
25. 10. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf	2871
4. 11. 2002	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Haager Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption	2872
21. 11. 2002	Bekanntmachung des deutsch-bulgarischen Abkommens über schulische Zusammenarbeit	2906
21. 11. 2002	Bekanntmachung des deutsch-bulgarischen Abkommens über die Entsendung von deutschen Lehrkräften an bulgarische Schulen	2911
12. 12. 2002	Bekanntmachung der Änderungen der Anlage des Übereinkommens zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs	2913
13. 12. 2002	Bekanntmachung von Fehlerverzeichnissen und Berichtigungen der Anlage zur 15. ADR-Änderungsverordnung	2920

Die Fehlerverzeichnisse und Berichtigungen der Anlage zur 15. ADR-Änderungsverordnung werden als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.

**Gesetz
zu dem Zusatzprotokoll vom 18. Dezember 1997
zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen**

Vom 10. Dezember 2002

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Straßburg am 18. Dezember 1997 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll zum Übereinkommen vom 21. März 1983 über die Überstellung verurteilter Personen (BGBl. 1991 II S. 1006) wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 4 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 10. Dezember 2002

Der Bundespräsident
Johannes Rau

Der Bundeskanzler
Gerhard Schröder

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

Der Bundesminister des Auswärtigen
J. Fischer

**Zusatzprotokoll
zum Übereinkommen über die Überstellung verurteilter Personen**

**Additional Protocol
to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons**

**Protocole additionnel
à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées**

(Übersetzung)

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Convention on the Transfer of Sentenced Persons opened for signature at Strasbourg on 21 March 1983 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Aware that many States cannot extradite their own nationals;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1

General provisions

1. The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

Article 2

**Persons having fled
from the sentencing State**

1. Where a national of a Party who is the subject of a sentence imposed in the territory of another Party as a part of a final judgment, seeks to avoid the execution or further execution of the sentence in the sentencing State by fleeing to the territory of the former Party before having served the sentence, the sentencing State may request the other Party to take over the execution of the sentence.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, qui a été ouverte à la signature à Strasbourg le 21 mars 1983 (ci-après dénommée «la Convention») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Conscients du fait que de nombreux Etats ne peuvent pas extraditer leurs propres ressortissants;

Considérant qu'il est par ailleurs souhaitable de compléter la Convention à certains égards,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Dispositions générales

1. Les termes et expressions employés dans le présent Protocole doivent être interprétés au sens de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.

Article 2

**Personnes évadées
de l'Etat de condamnation**

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

Präambel

Die Mitgliedstaaten des Europarats und die anderen Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnen –

in dem Wunsch, die Anwendung des Übereinkommens über die Überstellung verurteilter Personen, das am 21. März 1983 in Straßburg zur Unterzeichnung aufgelegt wurde (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet), zu erleichtern und insbesondere seine anerkannten Ziele zu verfolgen, nämlich den Interessen der Rechtspflege zu dienen und die soziale Wiedereingliederung verurteilter Personen zu fördern;

in Anbetracht dessen, dass viele Staaten ihre eigenen Staatsangehörigen nicht ausliefern können;

in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, das Übereinkommen in bestimmten Punkten zu ergänzen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeine Bestimmungen

(1) Die in diesem Protokoll verwendeten Begriffe und Ausdrücke werden im Sinne des Übereinkommens ausgelegt.

(2) Die Bestimmungen des Übereinkommens sind anwendbar, soweit sie mit den Bestimmungen dieses Protokolls vereinbar sind.

Artikel 2

**Personen, die aus
dem Urteilsstaat geflohen sind**

(1) Versucht ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei, gegen den im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als Bestandteil eines rechtskräftigen Urteils eine Sanktion verhängt wurde, sich der Vollstreckung oder weiteren Vollstreckung der Sanktion im Urteilsstaat zu entziehen, indem er in das Hoheitsgebiet der ersteren Vertragspartei flieht, bevor er die Sanktion verbüßt hat, so kann der Urteilsstaat die andere Vertragspartei ersuchen, die Vollstreckung der Sanktion zu übernehmen.

2. At the request of the sentencing State, the administering State may, prior to the arrival of the documents supporting the request, or prior to the decision on that request, arrest the sentenced person, or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in its territory, pending a decision on the request. Requests for provisional measures shall include the information mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention. The penal position of the sentenced person shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this paragraph.

3. The consent of the sentenced person shall not be required to the transfer of the execution of the sentence.

Article 3

Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

1. Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this Article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence passed on the latter, or an administrative decision consequential to that sentence, includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

2. The administering State shall not give its agreement for the purposes of paragraph 1 before having taken into consideration the opinion of the sentenced person.

3. For the purposes of the application of this Article, the sentencing State shall furnish the administering State with:

- a. a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, and
- b. a copy of the expulsion or deportation order or any other order having the effect that the sentenced person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.

4. Any person transferred under the provisions of this Article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:

- a. when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.

3. Le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

Article 3

Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1^{er} qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée.

3. Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:

- a. une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, et
- b. une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

4. Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:

- a. lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire

(2) Auf Ersuchen des Urteilsstaats kann der Vollstreckungsstaat vor Eingang der Unterlagen zum Ersuchen oder vor der Entscheidung über das Ersuchen die verurteilte Person festnehmen oder auf andere Weise sicherstellen, dass sie in seinem Hoheitsgebiet bleibt, bis eine Entscheidung über das Ersuchen ergangen ist. Ersuchen um vorläufige Maßnahmen müssen die in Artikel 4 Absatz 3 des Übereinkommens genannten Angaben enthalten. Die strafrechtliche Lage der verurteilten Person darf nicht infolge eines aufgrund dieses Absatzes in Haft verbrachten Zeitraums erschwert werden.

(3) Die Zustimmung der verurteilten Person ist für die Übertragung der Vollstreckung der Sanktion nicht erforderlich.

Artikel 3

Verurteilte Personen, die der Ausweisung oder Abschiebung unterliegen

(1) Auf Ersuchen des Urteilsstaats kann der Vollstreckungsstaat vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Artikels in die Überstellung einer verurteilten Person ohne deren Zustimmung einwilligen, wenn die gegen diese Person verhängte Sanktion oder eine infolge dieser Sanktion getroffene Verwaltungsentscheidung, eine Ausweisungs- oder Abschiebungsanordnung oder eine andere Maßnahme enthält, aufgrund deren es dieser Person nicht gestattet sein wird, nach der Entlassung aus der Haft im Hoheitsgebiet des Urteilsstaats zu bleiben.

(2) Der Vollstreckungsstaat erteilt seine Einwilligung im Sinne des Absatzes 1 nicht ohne die Meinung der verurteilten Person zu berücksichtigen.

(3) Zur Anwendung dieses Artikels stellt der Urteilsstaat dem Vollstreckungsstaat Folgendes zur Verfügung:

- a) eine Erklärung, aus der die Meinung der verurteilten Person zu ihrer vorgesehene Überstellung hervorgeht, und
- b) eine Abschrift der Ausweisungs- oder Abschiebungsanordnung oder einer sonstigen Anordnung, die bewirkt, dass die verurteilte Person nach der Entlassung aus der Haft nicht mehr im Hoheitsgebiet des Urteilsstaats bleiben darf.

(4) Eine nach diesem Artikel überstellte Person darf wegen einer anderen vor der Überstellung begangenen Handlung als derjenigen, die der zu vollstreckenden Sanktion zugrunde liegt, nur dann verfolgt, abgeurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder Maßregel der Besserung und Sicherung in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden,

- a) wenn der Urteilsstaat dies genehmigt; zu diesem Zweck ist ein Ersuchen zu stellen, dem alle zweckdienlichen Unterlagen und ein gerichtliches Protokoll

statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment;

- b. when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 45 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, the administering State may take any measures necessary under its law, including proceedings in absentia, to prevent any legal effects of lapse of time.

6. Any Contracting State may, by way of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate that it will not take over the execution of sentences under the circumstances described in this Article.

Article 4

Signature and entry into force

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatory to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 5

Accession

1. Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2. In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

consignant les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine;

- b. lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

6. Tout Etat contractant peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer qu'il ne prendra pas en charge l'exécution de condamnations sous les conditions énoncées dans le présent article.

Article 4

Signature et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt.

Article 5

Adhésion

1. Tout Etat non membre qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après son entrée en vigueur.

2. Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

über alle Erklärungen der verurteilten Person beizufügen sind. Die Genehmigung wird erteilt, wenn die strafbare Handlung, derentwegen darum ersucht wird, nach dem Recht des Urteilsstaats zur Auslieferung Anlass geben könnte oder die Auslieferung nur wegen des Strafmaßes ausgeschlossen wäre;

- b) wenn die verurteilte Person, obwohl sie dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaats innerhalb von 45 Tagen nach ihrer endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn sie nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückkehrt ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 4 kann der Vollstreckungsstaat die nach seinem Recht erforderlichen Maßnahmen einschließlich eines Abwesenheitsverfahrens treffen, um die Verjährung zu unterbrechen.

(6) Jeder Vertragsstaat kann durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung mitteilen, dass er die Vollstreckung von Sanktionen unter den in diesem Artikel beschriebenen Voraussetzungen nicht übernehmen wird.

Artikel 4

Unterzeichnung und Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats und die anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Ein Unterzeichner kann dieses Protokoll nur ratifizieren, annehmen oder genehmigen, wenn er das Übereinkommen zu einem früheren Zeitpunkt ratifiziert, angenommen oder genehmigt hat oder es gleichzeitig ratifiziert, annimmt oder genehmigt. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

(2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

(3) Für jeden Unterzeichnerstaat, der seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde später hinterlegt, tritt das Protokoll am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach der Hinterlegung folgt.

Artikel 5

Beitritt

(1) Jeder Nichtmitgliedstaat, der dem Übereinkommen beigetreten ist, kann diesem Protokoll nach dessen Inkrafttreten beitreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt das Protokoll am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgt.

Article 6**Territorial application**

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any Contracting State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 7**Temporal application**

This Protocol shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 8**Denunciation**

1. Any Contracting State may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. This Protocol shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of both the Convention and this Protocol before the date on which such denunciation takes effect.

4. Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 9**Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

a. any signature;

Article 6**Application territoriale**

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent protocole.

2. Tout Etat contractant peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 7**Application dans le temps**

Le présent Protocole sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 8**Dénonciation**

1. Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. Toutefois, le présent Protocole continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations de personnes transférées conformément aux dispositions de la Convention ou du présent Protocole avant que la dénonciation ne prenne effet.

4. La dénonciation de la Convention entraîne de plein droit celle du présent Protocole.

Article 9**Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

a. toute signature;

Artikel 6**Räumlicher Geltungsbereich**

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigung- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Protokoll anwendbar ist.

(2) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Protokolls auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken. Das Protokoll tritt für dieses Hoheitsgebiet am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Erklärung beim Generalsekretär folgt.

(3) Jede nach den Absätzen 1 und 2 abgegebene Erklärung kann in Bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Rücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

Artikel 7**Zeitlicher Geltungsbereich**

Dieses Protokoll ist auf die Vollstreckung von Sanktionen anwendbar, die vor oder nach seinem Inkrafttreten verhängt wurden.

Artikel 8**Kündigung**

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Protokoll jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

(3) Das Protokoll ist jedoch weiterhin anwendbar auf die Vollstreckung von Sanktionen gegen Personen, die vor dem Wirksamwerden der Kündigung in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen und diesem Protokoll überstellt worden sind.

(4) Die Kündigung des Übereinkommens bedeutet gleichzeitig die Kündigung dieses Protokolls.

Artikel 9**Notifikationen**

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Europarats, jedem Unterzeichner, jeder Vertragspartei und jedem anderen Staat, der eingeladen worden ist, dem Übereinkommen beizutreten,

a) jede Unterzeichnung;

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession; | b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion; | b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde; |
| c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 4 or 5; | c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 4 et 5; | c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 4 oder 5; |
| d. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol. | d. tout autre acte, déclaration, notification ou communication ayant trait au présent Protocole. | d) jede andere Handlung, Erklärung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Protokoll. |

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this eighteenth day of December 1997, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatory to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le dix-huit décembre 1997, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 18. Dezember 1997 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats, den anderen Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben, und jedem Staat, der eingeladen worden ist, dem Übereinkommen beizutreten, beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens der Vereinten Nationen
über Verträge über den internationalen Warenkauf**

Vom 25. Oktober 2002

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (BGBl. 1989 II S. 586; 1990 II S. 1699) wird nach seinem Artikel 99 Abs. 2 für

Honduras am 1. November 2003
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 27. Februar 2002 (BGBl. II S. 776).

Berlin, den 25. Oktober 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
M. Schaefer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Haager Übereinkommens über den Schutz von Kindern
und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption
Vom 4. November 2002**

I.

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Oktober 2001 zu dem Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (BGBl. 2001 II S. 1034) wird bekannt gemacht, dass das Übereinkommen nach seinem Artikel 46 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. März 2002
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung nach Artikel 22 Abs. 4
und der Angaben zur Zentralen Behörde nach Artikel 6 Abs. 1

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunde ist am 22. November 2001 bei der Regierung der Niederlande hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am	1. Januar 2001
Andorra	am	1. Mai 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Australien	am	1. Dezember 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Bolivien	am	1. Juli 2002
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Brasilien	am	1. Juli 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Bulgarien	am	1. September 2002
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Burkina Faso	am	1. Mai 1996
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Burundi	am	1. Februar 1999
Chile	am	1. November 1999
Costa Rica	am	1. Februar 1996
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Dänemark	am	1. November 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen (ohne Erstreckung auf die Färöer und Grönland)		
Ecuador	am	1. Januar 1996
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
El Salvador	am	1. März 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Finnland	am	1. Juli 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Frankreich	am	1. Oktober 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Georgien	am	1. August 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Island	am	1. Mai 2000
Israel	am	1. Juni 1999
Italien	am	1. Mai 2000
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		

Kanada	am	1. April 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen (für die Provinzen Alberta	mit Wirkung vom 1. November 1997	
Yukon Territory	mit Wirkung vom 1. August 1998	
Nova Scotia	mit Wirkung vom 1. Oktober 1999	
Ontario	mit Wirkung vom 1. Dezember 1999	
Northwest Territories	mit Wirkung vom 1. April 2001	
Nunavut	mit Wirkung vom 1. September 2001)	
Kolumbien	am	1. November 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Litauen	am	1. August 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Luxemburg	am	1. November 2002
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Mauritius	am	1. Januar 1999
Mexiko	am	1. Mai 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Moldau, Republik	am	1. August 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Monaco	am	1. Oktober 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Mongolei	am	1. August 2000
Neuseeland	am	1. Januar 1999
Niederlande	am	1. Oktober 1998
(für das Königreich in Europa)		
Norwegen	am	1. Januar 1998
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Österreich	am	1. September 1999
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Panama	am	1. Januar 2000
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Paraguay	am	1. September 1998
Peru	am	1. Januar 1996
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Philippinen	am	1. November 1996
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Polen	am	1. Oktober 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Rumänien	am	1. Mai 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Schweden	am	1. September 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Slowakei	am	1. Oktober 2001
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Slowenien	am	1. Mai 2002
Spanien	am	1. November 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Sri Lanka	am	1. Mai 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
Tschechische Republik	am	1. Juni 2000
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Venezuela	am	1. Mai 1997
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärungen		
Zypern	am	1. Juni 1995
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung.		
Es wird ferner für		
Lettland	am	1. Dezember 2002
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung		
in Kraft treten.		

II.

Folgende Staaten haben der Regierung der Niederlande als Verwahrer Erklärungen notifiziert:

Andorra bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 3. Januar 1997:

(Übersetzung)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“1. En aplicació de l'article 6 del Conveni, el Govern del Principat d'Andorra designa com a autoritat central encarregada del compliment del Conveni a l'autoritat següent:</p> <p>Servei d'Adopció
Departament de Serveis Socials
Ministeri d'Afers Socials i Cultura
Av. Príncep Benlloch, núm. 30, 4a planta
Andorra La Vella</p> | <p>„1. In Anwendung des Artikels 6 des Übereinkommens bestimmt die Regierung des Fürstentums Andorra folgende Behörde zur mit der Durchführung des Übereinkommens beauftragten Zentralen Behörde:</p> <p>Servei d'Adopció
Departament de Serveis Socials
Ministeri d'Afers Socials i Cultura
(Adoptionsdienst, Abteilung für soziale Dienste, Ministerium für soziale Angelegenheiten und Kultur)
Av. Príncep Benlloch, núm. 30, 4a planta
Andorra La Vella</p> |
| <p>2. En aplicació de l'article 23.2 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que l'autoritat competent per certificar la conformitat de les adopcions amb el Conveni, segons amb el previst a l'article 23.1, és el Ministre de Relacions Exteriors del Govern d'Andorra.</p> | <p>2. In Anwendung des Artikels 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Andorra, dass die nach Artikel 23 Absatz 1 zuständige Behörde für die Ausstellung der Bescheinigungen, dass die Adoptionen gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen sind, das Ministerium für auswärtige Beziehungen der Regierung von Andorra ist.</p> |
| <p>3. De conformitat amb l'article 22.4 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que les adopcions d'infants amb residència habitual al Principat només podran ésser realitzades per persones residents en els Estats on les funcions atribuïdes a l'Autoritat Central siguin exercides per autoritats públiques o organismes acreditats segons el previst al paràgraf primer de l'article 22 del Conveni.</p> | <p>3. Nach Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Andorra, dass Kinder, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Fürstentum haben, nur von Personen adoptiert werden können, die ihren Aufenthalt in Staaten haben, in denen die Aufgaben der Zentralen Behörde von staatlichen Stellen oder nach Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.</p> |
| <p>4. De conformitat amb l'article 34 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que la documentació que es trameti al Principat d'Andorra en aplicació del Conveni, si no està redactada en català, castellà, francès o anglès, haurà d'anar acompanyada d'una traducció oficial a un d'aquests idiomes.”</p> | <p>4. Nach Artikel 34 des Übereinkommens erklärt das Fürstentum Andorra, dass Schriftstücken, die in Anwendung des Übereinkommens dem Fürstentum Andorra übermittelt werden und nicht in katalanischer, spanischer, französischer oder englischer Sprache verfasst sind, eine amtliche Übersetzung in eine dieser Sprachen beizufügen ist.“</p> |

Australien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. August 1998:

(Übersetzung)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“1. Pursuant to Article 6 of the Convention, Australia designates</p> <p>The Secretary
Commonwealth Attorney-General's
Department
Robert Garran Offices
Barton Act 2600
Australia</p> <p>as a Central Authority for the purposes of the Convention and as the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to other Central Authorities in Australia. The Secretary to the Attorney-Gen-</p> | <p>„1. Nach Artikel 6 des Übereinkommens bestimmt Australien</p> <p>The Secretary
Commonwealth Attorney-General's
Department
(Sekretär, Büro des Commonwealth-Generalstaatsanwalts)
Robert Garran Offices
Barton Act 2600
Australien</p> <p>als Zentrale Behörde für die Zwecke des Übereinkommens und als die Zentrale Behörde, an welche Mitteilungen und Übermittlungen an andere Zentrale Behörden in Australien gerichtet werden können.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ral's Department may discharge duties imposed by the Convention on Central Authorities other than:

- (a) processing day to day casework involved in a particular adoption;
- (b) approving an application for the adoption of a child;
- (c) giving consent to the adoption of a child;
- (d) accrediting a body for the purposes of Chapter III of the Convention;
- (e) revoking the accreditation of a body for the purposes of Chapter III of the Convention.

2. Pursuant to Articles 6 and 23.2 of the Convention, Australia designates the following authorities to discharge duties as Central Authorities in the relevant State or Territory and as authorities competent by virtue of the provisions of Article 23.1 to certify adoptions as having been made in accordance with the Convention:

For the State of New South Wales:

Manager, Adoption Services
New South Wales Department of
Community Services
PO Box 3485
Parramatta NSW 2124
Australia

For the State of Victoria:

Manager, Adoption and Permanent Care
Victorian Department of Human Services
GPO Box 4057
Melbourne VIC 3001
Australia

For the State of Queensland:

Manager, Adoption Services
Queensland Department of
Families, Youth and Community Care
GPO Box 806
Brisbane QLD 4001
Australia

Die oben genannte Stelle kann Aufgaben wahrnehmen, die Zentralen Behörden durch das Übereinkommen übertragen sind; hiervon ausgenommen sind

- a) die Durchführung der täglichen Einzelbetreuung im Zusammenhang mit einer bestimmten Adoption;
- b) die Genehmigung eines Antrags auf Adoption eines Kindes;
- c) die Zustimmung zur Adoption eines Kindes;
- d) die Zulassung einer Organisation für die Zwecke des Kapitels III des Übereinkommens;
- e) der Widerruf der Zulassung einer Organisation für die Zwecke des Kapitels III des Übereinkommens.

2. Folgende Behörden bestimmt Australien nach den Artikeln 6 und 23 Absatz 2 des Übereinkommens zur Wahrnehmung von Aufgaben als Zentrale Behörden in dem jeweiligen Bundesstaat oder Territorium und nach Artikel 23 Absatz 1 als zuständige Behörden für die Ausstellung der Bescheinigung, dass Adoptionen gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen sind:

Für den Bundesstaat New South Wales:

Manager, Adoption Services
New South Wales Department of
Community Services
(Leiter des Adoptionsdienstes, Ministerium für Dienstleistungen für die Allgemeinheit des Bundesstaats New South Wales)
PO Box 3485
Parramatta NSW 2124
Australien

Für den Bundesstaat Victoria:

Manager, Adoption and Permanent Care
Victorian Department of Human Services
(Leiter des Dienstes für Adoptionen und Dauerpflege, Ministerium für Bürgerdienste des Bundesstaats Victoria)
GPO Box 4057
Melbourne VIC 3001
Australien

Für den Bundesstaat Queensland:

Manager, Adoption Services
Queensland Department of
Families, Youth and Community Care
(Leiter des Adoptionsdienstes, Ministerium für Familien, Jugend und Dienstleistungen für die Allgemeinheit des Bundesstaats Queensland)
GPO Box 806
Brisbane QLD 4001
Australien

For the State of Western Australia:

Manager, Adoption Services
Western Australian Department of
Family and Children's Services
189 Royal St
East Perth WA 6004
Australia

For the State of South Australia:

Manager, Adoption and Family Infor-
mation Service
South Australian Department of Human
Services
PO Box 39 Rundle Mall
Adelaide SA 5000
Australia

For the State of Tasmania:

Manager, Adoption Services
Tasmanian Department of Community
and Health Services
GPO Box 538
Hobart TAS 7001
Australia

For the Northern Territory:

Manager, Adoptions and Placement
Support Unit
Northern Territory Health Services
PO Box 40596 Casuarina
Darwin NT 0810
Australia

For the Australian Capital Territory:

Co-ordinator, Intercountry Adoption
Service
Australian Capital Territory Family Ser-
vices Bureau
Locked Bag 3000
Woden Act 2606
Australia

For the Territory of Norfolk Island:

Program Manager, Community Servi-
ces
The Administration of Norfolk Island
Kingston
Norfolk Island 2899
Australia

3. Pursuant to Article 22.4 of the Con-
vention, Australia declares that children
habitually resident in all territorial units

Für den Bundesstaat Western Australia:

Manager, Adoption Services
Western Australian Department of
Family and Children's Services
(Leiter des Adoptionsdienstes, Minis-
terium für Dienstleistungen für Familien
und Kinder des Bundesstaats Western
Australia)
189 Royal St
East Perth WA 6004
Australien

Für den Bundesstaat South Australia:

Manager, Adoption and Family Infor-
mation Service
South Australian Department of Human
Services
(Leiter des Adoptions- und Familienin-
formationsdienstes, Ministerium für
Bürgerdienste des Bundesstaats South
Australia)
PO Box 39 Rundle Mall
Adelaide SA 5000
Australien

Für den Bundesstaat Tasmanien:

Manager, Adoption Services
Tasmanian Department of Community
and Health Services
(Leiter des Adoptionsdienstes, Minis-
terium für Dienstleistungen für die All-
gemeinheit und Gesundheitsdienste
des Bundesstaats Tasmanien)
GPO Box 538
Hobart TAS 7001
Australien

Für das Northern Territory:

Manager, Adoptions and Placement
Support Unit
Northern Territory Health Services
(Leiter der Adoptions- und Unter-
bringungsstelle, Gesundheitsdienste
des Northern Territory)
PO Box 40596 Casuarina
Darwin NT 0810
Australien

Für das Australian Capital Territory:

Co-ordinator, Intercountry Adoption
Service
Australian Capital Territory Family Ser-
vices Bureau
(Koordinator des Dienstes für interna-
tionale Adoptionen, Familiendienstbüro
des Australian Capital Territory)
Locked Bag 3000
Woden Act 2606
Australien

Für das Territorium Norfolk-Insel:

Program Manager, Community Ser-
vices
The Administration of Norfolk Island
(Programm-Manager Dienstleistungen
für die Allgemeinheit, Verwaltung des
Territoriums Norfolk-Insel)
Kingston
Norfolk Island 2899
Australien

3. Nach Artikel 22 Absatz 4 des
Übereinkommens erklärt Australien,
dass Kinder, die ihren gewöhnlichen

of Australia may be adopted only by persons resident in the countries where the functions of the Central Authority are performed by public authorities or bodies accredited pursuant to Chapter III of the Convention.

4. Pursuant to Article 25 of the Convention, Australia declares that it will not be bound to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded in accordance with Article 39, paragraph 2.
5. Pursuant to Article 45, Australia declares that the Convention shall extend to all the territorial units of Australia.
6. Australia further declares that, while Australia accepts the obligations imposed by the Convention in its application to refugee children and children who are internationally displaced as a result of disturbances occurring in their country of origin, Australia does not accept that it is bound by the recommendation in respect of refugee children made in October 1994 by the Special Commission on Implementation of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption."

Aufenthalt in einer der Gebietseinheiten Australiens haben, nur von Personen adoptiert werden dürfen, die ihren Aufenthalt in Ländern haben, in denen die Aufgaben der Zentralen Behörde von staatlichen Stellen oder von nach Kapitel III des Übereinkommens zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.

4. Nach Artikel 25 des Übereinkommens erklärt Australien, dass es nicht verpflichtet ist, Adoptionen anzuerkennen, die in Übereinstimmung mit einer nach Artikel 39 Absatz 2 geschlossenen Vereinbarung zustande gekommen sind.
5. Nach Artikel 45 erklärt Australien, dass das Übereinkommen auf alle Gebietseinheiten Australiens erstreckt wird.
6. Australien erklärt ferner, dass es zwar die durch das Übereinkommen übertragenen Verpflichtungen in dessen Anwendung auf Flüchtlingskinder und auf infolge von Unruhen in ihrem Heimatstaat international vertriebene Kinder anerkennt, sich jedoch nicht an die Empfehlung in Bezug auf Flüchtlingskinder gebunden fühlt, die im Oktober 1994 von der Spezialkommission zur Durchführung des Haager Übereinkommens vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption abgegeben wurde."

Bolivien bei der Unterzeichnung des Übereinkommens am 10. November 2000:

(Übersetzung)

"Article 15 (1)

Regarding the information to be included in the report prepared by the Central Authority of the receiving State concerning the characteristics of the children for whom the applicants would be qualified to care, this refers to the number of children for whom they would be qualified to care.

Article 19

It should be pointed out that the transfer of the child should take place in the company of the adoptive parents and in accordance with the provisions laid down in the Code and the provisions of Article 17 of the Convention."

„Artikel 15 Absatz 1

Bei den Angaben, die in den von der Zentralen Behörde des Aufnahmestaats zu verfassenden Bericht über die Eigenschaften der Kinder, für die zu sorgen die Antragsteller geeignet wären, aufzunehmen sind, handelt es sich um die Anzahl der Kinder, für die zu sorgen sie geeignet wären.

Artikel 19

Es sei darauf hingewiesen, dass das Kind in Begleitung der Adoptiveltern und im Einklang mit dem Gesetz und Artikel 17 des Übereinkommens in den Aufnahmestaat gebracht werden soll."

Brasilien mit Note vom 16. Mai 2000:

(Übersetzung)

"In compliance with Article 22(4) of the Convention, and at the request of the relevant Brazilian judiciary authorities, the Embassy informs the Ministry that the adoption of children with residence in the Brazilian territory will only be dealt with as stated in paragraph 1 of the above-mentioned Article."

„Nach Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens und auf Ersuchen der zuständigen Justizbehörden Brasiliens unterrichtet die Botschaft das Ministerium, dass die Adoption von Kindern mit Aufenthalt im Hoheitsgebiet Brasiliens nur wie in Artikel 22 Absatz 1 festgelegt durchgeführt wird.“

Bulgarien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. Mai 2002:

(Übersetzung)

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“1. Declaration pursuant to Article 2:
In accordance with Article 2 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the adoption of child with habitual residence in the Republic of Bulgaria shall be made only in accordance with the internal law of the State whose citizens the child is.</p> | <p>„1. Erklärung nach Artikel 2:
In Übereinstimmung mit Artikel 2 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, dass die Adoption eines Kindes mit gewöhnlichem Aufenthalt in der Republik Bulgarien nur nach dem innerstaatlichen Recht des Staates zustande kommt, dessen Angehöriger das Kind ist.</p> |
| <p>2. Declaration pursuant to Article 6, paragraph 1:
In accordance with Article 6, paragraph 1 of the Convention, the Republic of Bulgaria designates as Central Authority the Ministry of Justice with the following address: Republic of Bulgaria, Sofia 1040, No. 1 „Slavianska str“.</p> | <p>2. Erklärung nach Artikel 6 Absatz 1:
In Übereinstimmung mit Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens bestimmt die Republik Bulgarien das Justizministerium als Zentrale Behörde; die Anschrift des Justizministeriums lautet: No. 1 Slavianska str., Sofia 1040, Republik Bulgarien.</p> |
| <p>3. Declaration pursuant to Article 17, 21, 28:
In accordance with articles 17, 21, 28 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that only children adopted by virtue of an enforceable judgement of a Bulgarian court may leave the territory of the Republic of Bulgaria.</p> | <p>3. Erklärung nach den Artikeln 17, 21 und 28:
In Übereinstimmung mit den Artikeln 17, 21 und 28 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, dass nur durch rechtskräftigen Beschluss eines bulgarischen Gerichts adoptierte Kinder das Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien verlassen dürfen.</p> |
| <p>4. Declaration pursuant to Article 22, paragraph 4:
In accordance with the Article 22, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the adoption of children with habitually residence on the territory of the Republic of Bulgaria may only be made if the functions of the Central Authority of the receiving country are performed in accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention.</p> | <p>4. Erklärung nach Artikel 22 Absatz 4:
In Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, dass die Adoption von Kindern mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Bulgarien nur zustande kommen kann, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörde des Aufnahmelandes in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens wahrgenommen werden.</p> |
| <p>5. Declaration pursuant to Article 23, paragraph 2:
In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the Central Authority is competent to deliver the certificate for adoption referred to Article 23, paragraph 1, of the Convention.</p> | <p>5. Erklärung nach Artikel 23 Absatz 2:
In Übereinstimmung mit Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, dass die Zentrale Behörde für die Ausstellung der Adoptionsbescheinigung nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens zuständig ist.</p> |
| <p>6. Declaration pursuant to Article 25:
In accordance with the Convention, the Republic of Bulgaria declares that it will not be bound to recognize adoptions made on the basis of agreements concluded pursuant to Article 39, paragraph 2, to which the Republic of Bulgaria is not a Party.</p> | <p>6. Erklärung nach Artikel 25:
In Übereinstimmung mit dem Übereinkommen erklärt die Republik Bulgarien, dass sie nicht verpflichtet ist, Adoptionen anzuerkennen, die auf Grund von nach Artikel 39 Absatz 2 geschlossenen Vereinbarungen zustande gekommen sind, denen die Republik Bulgarien nicht als Vertragspartei angehört.</p> |
| <p>7. Declaration pursuant to Article 34:
In accordance with Article 34 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that all documents addressed for the purpose of application of the Convention, should be accompanied by an official translation in the Bulgarian language.”</p> | <p>7. Erklärung nach Artikel 34:
In Übereinstimmung mit Artikel 34 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, dass allen für die Zwecke der Anwendung des Übereinkommens vorgelegten Schriftstücken eine amtliche Übersetzung in die bulgarische Sprache beigefügt sein soll.“</p> |

Burkina Faso bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Januar 1996:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement du Burkina Faso déclare que l'Institution de tutelle qu'il aura désignée pour le suivi de la présente convention refusera de travailler avec toute organisation ou association faisant office d'intermédiaire en matière d'adoption.

„Die Regierung von Burkina Faso erklärt, dass die von ihr zur Kontrolle der Einhaltung dieses Übereinkommens bestimmte Aufsichtsstelle es ablehnen wird, mit einer Organisation oder Vereinigung zusammenzuarbeiten, die als Adoptionsvermittlungsstelle tätig ist.

Re Article 13

Zu Artikel 13

Le Gouvernement du Burkina Faso travaillera avec les Associations intermédiaires reconnues par la Conférence de la Haye.

Die Regierung von Burkina Faso wird mit den von der Haager Konferenz anerkannten Vermittlungsvereinigungen zusammenarbeiten.

L'Autorité centrale chargée du suivi de ladite Convention est le

Die mit der Kontrolle der Einhaltung des genannten Übereinkommens beauftragte Zentrale Behörde ist das

Ministère de l'Action Sociale et de la Famille:

Ministère de l'Action Sociale et de la Famille [Ministerium für Soziales und Familie]:

01 B.P. 515 Ouagadougou 01
Burkina Faso

01 B.P. 515 Ouagadougou 01
Burkina Faso

Tél.: 00226/30.68.75
Fax: 00226/31.67.37

Tel.: 00226/30.68.75
Fax: 00226/31.67.37

Les personnes à contacter:

Kontaktpersonen:

Madame Bana Ouandaogo
Ministre de l'Action Sociale et de la Famille
Tél. 00226/30.68.75

Frau Bana Ouandaogo
Ministerium für Soziales und Familie
Tel.: 00226/30.68.75

Madame Fatoumata Ouattara
Directrice de l'Enfance

Frau Fatoumata Ouattara
Directrice de l'Enfance [Leiterin der Abteilung Kinder]

Tél.: 00226/30.68.80

Tel.: 00226/30.68.80

Madame Haoua Tapsoba

Frau Haoua Tapsoba

Tél.: 00226/30.68.80

Tel.: 00226/30.68.80

La langue de communication est le français.»

Die Verkehrssprache ist Französisch.“

Costa Rica bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. Oktober 1995 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

(Übersetzung)

“The “Consejo Nacional de Adopciones”, organ of the “Patronato Nacional de la Infancia”.”

„„Consejo Nacional de Adopciones“ (Nationaler Adoptionsrat), Organ des „Patronato Nacional de la Infancia“ (Nationale Kinderfürsorge).“

Dänemark hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. Juli 1997 Erklärungen nach den Artikeln 25 und 22 Abs. 4 abgegeben. Darüber hinaus hat Dänemark mit Note vom 20. Oktober 1997 nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

“The certificate referred to in Article 23, paragraph 1, stating that an adoption has been made in accordance with the Convention is issued by the Governor's office in the county in which the applicants reside, in connection with the grant for adoption issued by the said office.

„Die in Artikel 23 Absatz 1 genannte Bescheinigung, in der festgestellt wird, dass eine Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist, wird vom Büro des Gouverneurs in dem Bezirk ausgestellt, in dem die Antragsteller ihren Aufenthalt haben; dies geschieht im Zusammenhang mit der von demselben Büro erteilten Adoptionsgenehmigung.

Denmark has the following County Governors:

Dänemark hat die folgenden Bezirksgouverneure:

Prefect of Copenhagen
Hammerensgade 1
DK-1267 Copenhagen K

Prefect of Copenhagen
(Präfekt von Kopenhagen)
Hammerensgade 1
DK-1267 Kopenhagen K

Governor of Copenhagen County Hejrevej 43 DK-2400 Copenhagen NV	Governor of Copenhagen County (Gouverneur des Bezirks Kopenhagen) Hejrevej 43 DK-2400 Kopenhagen NV
Governor of Bornholm County Storegade 36 DK-3700 Rønne	Governor of Bornholm County (Gouverneur des Bezirks Bornholm) Storegade 36 DK-3700 Rønne
Governor of Frederiksborg County Trollesminde Kontorpark Roskildevej 10A DK-3400 Hillerød	Governor of Frederiksborg County (Gouverneur des Bezirks Frederiksberg) Trollesminde Kontorpark Roskildevej 10A DK-3400 Hillerød
Governor of the County of Funen Odense Slot Entrance A Nørregade 36–38 DK-5000 Odense C	Governor of the County of Funen (Gouverneur des Bezirks Fünen) Odense Slot Entrance A Nørregade 36–38 DK-5000 Odense C
Governor of the County of North Jutland Aalborghus Slot Slotspladsen 1 DK-9000 Ålborg	Governor of the County of North Jutland (Gouverneur des Bezirks Nordjütland) Aalborghus Slot Slotspladsen 1 DK-9000 Ålborg
Governor of Ribe County Puggaardsgade 7 DK-6760 Ribe	Governor of Ribe County (Gouverneur des Bezirks Ribe) Puggaardsgade 7 DK-6760 Ribe
Governor of Ringkøbing County Rindumgård Holstebrovej 31 DK-6950 Ringkøbing	Governor of Ringkøbing County (Gouverneur des Bezirks Ringkøbing) Rindumgård Holstebrovej 31 DK-6950 Ringkøbing
Governor of Roskilde County Algade 12 DK-4000 Roskilde	Governor of Roskilde County (Gouverneur des Bezirks Roskilde) Algade 12 DK-4000 Roskilde
Governor of Storstrøm County Brovejen 4 DK-4800 Nykøbing F	Governor of Storstrøm County (Gouverneur des Bezirks Storstrøm) Brovejen 4 DK-4800 Nykøbing F
Governor of the County of South Jutland H.P. Hanssens Gade 42 DK-6200 Åbenrå	Governor of the County of South Jutland (Gouverneur des Bezirks Südjütland) H.P. Hanssens Gade 42 DK-6200 Åbenrå
Governor of Vejle County Vedelsgade 17B DK-1700 Vejle	Governor of Vejle County (Gouverneur des Bezirks Vejle) Vedelsgade 17B DK-1700 Vejle
Governor of the County of West Zealand Slagelsevej 7 DK-4180 Sorø	Governor of the County of West Zealand (Gouverneur des Bezirks Westseeland) Slagelsevej 7 DK-4180 Sorø
Governor of Viborg County Store Sct. Hans Gade 2–4 DK-8800 Viborg	Governor of Viborg County (Gouverneur des Bezirks Viborg) Store Sct. Hans Gade 2–4 DK-8800 Viborg
Governor of Århus County Marselis Boulevard 1 DK-8000 Århus".	Governor of Århus County (Gouverneur des Bezirks Århus) Marselis Boulevard 1 DK-8000 Århus".

Deutschland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. November 2001:

„Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens wahrgenommen werden.“

Ferner hat Deutschland folgende Zentrale Behörde nach Artikel 6 Abs. 1 bestimmt:

„Der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof
– Bundeszentrale für Auslandsadoptionen –
53094 Bonn
Telefon: 02 28/4 10-40
Fax: 02 28/4 10-50 50“.

Ecuador bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. September 1995 zur zuständigen Behörde nach Artikel 23 Abs. 1:

„Corte Nacional de Menores (nacionales Jugendgericht)
Veintimilla y Reina Victoria
Quito, Ecuador
Tels. 593-2-568897/568899“.

El Salvador bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 17. November 1998:

(Übersetzung)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>„1. De conformidad con el Artículo 6 Numeral 1, el Gobierno salvadoreño designa como Autoridades Centrales:</p> <p>El Instituto de Protección al Menor (ISPM) Colonia Costa Rica
Ave. Irazú final
Calle Santa Marta Complejo „La Gloria“
San Salvador
Tel.: (503) 270-4142
Fax: (503) 270-1348</p> <p>La Procuraduría General de la República (PGR)
13a. Calle Poniente
Centro de Gobierno
San Salvador
Tel.: (503) 222-3815
Fax: (503) 221-3602.</p> | <p>„1. Nach Artikel 6 Absatz 1 bestimmt die salvadorianische Regierung folgende Stellen als Zentrale Behörden:</p> <p>Instituto de Protección al Menor – ISPM
(Institut zum Schutz Minderjähriger)
Colonia Costa Rica
Ave. Irazú final
Calle Santa Marta Complejo „La Gloria“
San Salvador
Tel.: (5 03) 2 70-41 42
Fax: (5 03) 2 70-13 48</p> <p>Procuraduría General de la República (PGR)
(Generalstaatsanwaltschaft der Republik)
13a. Calle Poniente
Centro de Gobierno
San Salvador
Tel.: (5 03) 2 22-38 15
Fax: (5 03) 2 21-36 02.</p> |
| <p>2. De conformidad con los Artículos 17, 21 y 28, el Gobierno salvadoreño declara que todo menor considerado sujeto de adopción, no podrá salir del territorio nacional sin que la adopción haya sido decretada por el Juez competente;</p> | <p>2. Nach den Artikeln 17, 21 und 28 erklärt die salvadorianische Regierung, dass kein Minderjähriger, der zur Adoption ansteht, das Hoheitsgebiet ohne Adoptionsbeschluss durch den zuständigen Richter verlassen darf.</p> |
| <p>3. De conformidad con el Numeral 4 del Artículo 22, el Gobierno salvadoreño declara que las adopciones de menores cuya residencia habitual esté situada en El Salvador sólo podrán tener lugar si las funciones conferidas a las Autoridades Centrales se ejercen de acuerdo con el párrafo primero del Artículo 22 del Convenio;</p> | <p>3. Nach Artikel 22 Absatz 4 erklärt die salvadorianische Regierung, dass Adoptionen von Minderjährigen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in El Salvador haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens wahrgenommen werden.</p> |
| <p>4. De conformidad con el Numeral 2 Artículo 23 del Convenio, el Gobierno salvadoreño declara que la autoridad competente para expedir las certificaciones de la adopción conforme al Convenio, es la Procuraduría General de la República (PGR);</p> | <p>4. Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die salvadorianische Regierung, dass die zuständige Behörde für die Ausstellung der Bescheinigungen, dass die Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist, die Generalstaatsanwaltschaft der Republik (Procuraduría General de la República) ist.</p> |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5. De conformidad con el Artículo 34, el Gobierno salvadoreño declara que toda la documentación que se remita a El Salvador en aplicación de la Convención deberá estar acompañada de una traducción oficial al idioma español;</p> <p>6. De conformidad con el Artículo 2 del Convenio el Gobierno salvadoreño declara que las adopciones de menores cuya residencia habitual esté situada en El Salvador sólo podrán tener lugar si se realizan de conformidad a la legislación interna del Estado de origen.”</p> | <p>5. Nach Artikel 34 erklärt die salvadorianische Regierung, dass allen Schriftstücken, die in Anwendung des Übereinkommens nach El Salvador übermittelt werden, eine amtliche Übersetzung in die spanische Sprache beizufügen ist.</p> <p>6. Nach Artikel 2 des Übereinkommens erklärt die salvadorianische Regierung, dass Adoptionen von Minderjährigen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in El Salvador haben, nur durchgeführt werden können, wenn dies in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Heimatstaates geschieht.“</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Finland bei Hinterlegung der Annahmearkunde am 27. März 1997:

(Übersetzung)

“The Government of the Republic of Finland have the honour to notify that the competence to make the certification referred to in Article 23 paragraph 1 rests with the court that has affirmed the adoption.”

„Die Regierung der Republik Finnland beehrt sich zu notifizieren, dass die Zuständigkeit für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 genannten Bescheinigung bei dem Gericht liegt, das die Adoption bestätigt hat.“

Frankreich bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde am 30. Juni 1998:

(Übersetzung)

«Conformément à l'article 6-1, la France désigne comme autorité centrale:

L'autorité centrale pour l'adoption internationale dont le secrétariat est assuré par la Mission de l'adoption internationale
244, Boulevard Saint-Germain
75303 – Paris 07 SP

„Nach Artikel 6 Absatz 1 bestimmt Frankreich als Zentrale Behörde die Autorité centrale pour l'adoption internationale [Zentrale Behörde für internationale Adoption]; die Sekretariatsaufgaben für diese Behörde werden wahrgenommen von der

Mission de l'adoption internationale
[Amt für Internationale Adoption]
244, Boulevard Saint-Germain
75303 Paris 07 SP.

Conformément à l'article 22-4, la France déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située en France ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux autorités centrales sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés conformément au Chapitre III de la Convention.

Nach Artikel 22 Absatz 4 erklärt Frankreich, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Frankreich haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von Organisationen wahrgenommen werden, die in Übereinstimmung mit Kapitel III des Übereinkommens zugelassen sind.

Conformément à l'article 23, la France déclare que la Mission de l'adoption internationale, 244, Boulevard Saint-Germain, 75303 Paris 07 SP, est l'autorité compétente pour délivrer les certificats visés à l'article 23-1 de la Convention quand l'adoption a lieu en France ou lorsqu'une décision d'adoption étrangère a fait l'objet, en France, d'une conversion en vertu de l'article 27-2.

Nach Artikel 23 erklärt Frankreich, dass das Amt für Internationale Adoption, 244, Boulevard Saint-Germain, 75303 Paris 07 SP, für die Ausstellung von Bescheinigungen nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens zuständig ist, wenn die Adoption in Frankreich durchgeführt wird oder wenn eine ausländische Adoptionsentscheidung in Frankreich nach Maßgabe des Artikels 27 Absatz 2 umgewandelt wurde.

Conformément à l'article 25, la France déclare qu'elle ne sera pas tenue de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39 paragraphe 2.

Nach Artikel 25 erklärt Frankreich, dass es nicht verpflichtet ist, aufgrund des Übereinkommens Adoptionen anzuerkennen, die in Übereinstimmung mit einer nach Artikel 39 Absatz 2 geschlossenen Vereinbarung zustande gekommen sind.

Conformément à l'article 45, la France déclare que la Convention s'appliquera à

Nach Artikel 45 erklärt Frankreich, dass das Übereinkommen auf das gesamte

l'ensemble du territoire de la République française à l'exception des territoires d'outre-mer.»

Hoheitsgebiet der Französischen Republik mit Ausnahme der Übersee-Territorien anzuwenden ist.“

Georgien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 9. April 1999 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

„Ministry of Education of Georgia

Contact Person: Mr. Tamaz Tatishvili, the Deputy Minister (Ministerium für Bildung von Georgien, Ansprechpartner: Herr Tamaz Tatishvili, Vizeminister)

2, Uznade str.

Tbilisi, Georgia

380002

Tel./Fax: (995 32) 95 31 55

Tel.: (995 32) 95 25 14“.

Italien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 18. Januar 2000:

(Übersetzung)

«1) Déclaration en vertu de l'article 22 de la Convention.

Conformément à l'article 22, alinéa 2 de la Convention le Gouvernement de la République italienne déclare que les fonctions conférées à l'Autorité centrale, en vertu des articles de 15 à 21 peuvent, aussi, être exercées, dans la mesure permise par la loi et sous surveillance de l'Autorité centrale italienne, par les institutions ou organismes satisfaisant aux conditions prévues à l'article 22.2, lett.a) et b) de la Convention, conformément aux provisions de l'article 39ter de la loi sur l'adoption n.184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998.

2) Déclaration en vertu de l'article 23 de la Convention.

Conformément à l'article 23, alinéa 2, de la Convention, le Gouvernement de la République italienne notifie que la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres en vertu des articles 38 et 39 de loi n.184 du 4.05.1983, modifiée par la loi n.476 du 31.12.1998, en qualité d'Autorité Centrale italienne, est la seule autorité compétente à délivrer le certificat de conformité de l'adoption aux dispositions de la Convention.

D'après l'article 39 de la loi n.184 du 1983 et modifications suivantes, la Commission, en plus de certifier la conformité de l'adoption à la Convention, exerce aussi les fonctions suivantes:

- a) collabore avec les Autorités centrales pour les adoptions internationales des autres Pays, aussi bien en rassemblant les renseignements nécessaires pour la réalisation des conventions internationales en matière d'adoption;
- b) propose la stipulation d'accords bilatéraux en matière d'adoption internationale;

„1. Erklärung aufgrund des Artikels 22 des Übereinkommens

Nach Artikel 22 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Regierung der Italienischen Republik, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde nach den Artikeln 15 bis 21 in dem nach ihrem Recht zulässigen Umfang und unter Aufsicht der italienischen Zentralen Behörde auch von Institutionen oder Organisationen wahrgenommen werden können, welche nach Artikel 39b des Adoptionsgesetzes Nr. 184 vom 04.05.1983, geändert durch das Gesetz Nr. 476 vom 31.12.1998, die in Artikel 22 Absatz 2 Buchstaben a und b des Übereinkommens vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.

2. Erklärung aufgrund des Artikels 23 des Übereinkommens

Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens notifiziert die Regierung der Italienischen Republik, dass die Kommission für internationale Adoptionen, die beim Amt des Ministerpräsidenten nach den Artikeln 38 und 39 des Gesetzes Nr. 184 vom 04.05.1983, geändert durch das Gesetz Nr. 476 vom 31.12.1998, eingerichtet worden ist, in seiner Eigenschaft als italienische Zentrale Behörde als einzige Behörde für die Ausstellung der Bescheinigung zuständig ist, dass die Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist.

Nach Artikel 39 des Gesetzes Nr. 184 von 1983 und den nachfolgenden Änderungen nimmt die Kommission neben der Ausstellung von Bescheinigungen, dass eine Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist, folgende Aufgaben wahr:

- a) Sie arbeitet mit den Zentralen Behörden für internationale Adoptionen in anderen Ländern zusammen, auch indem sie Auskünfte einholt, die für die Durchführung der internationalen Übereinkünfte auf dem Gebiet der Adoption erforderlich sind;
- b) schlägt den Abschluss bilateraler Vereinbarungen auf dem Gebiet der internationalen Adoption vor;

- c) autorise l'activité des institutions, qui exercent quelques fonctions prévues par les articles de 15 à 21 de la Convention, s'occupe de la mise à jour du registre relatif; surveille leur activité, la vérifie au moins tous les 3 ans, révoque l'autorisation accordée en cas de défaillances graves, manques ou violations des normes de la loi n.184 du 1983. Les mêmes fonctions sont exercées par la Commission à l'égard de l'activité exercée par les services pour l'adoption internationale, prévus par l'article 39 bis de la loi n.184 du 1983;
- d) agit pour assurer la diffusion homogène des institutions autorisées sur le territoire national et des représentations respectives à l'étranger;
- e) garde tous les actes et les renseignements relatives aux procédures d'adoption internationale;
- f) promouvoit la coopération entre les organismes qui travaillent dans le domaine de l'adoption internationale et de la protection des enfants;
- g) encourage les initiatives de formation pour ceux qui travaillent ou voudraient travailler dans le secteur de l'adoption;
- h) autorise l'entrée et le séjour définitif du mineur étranger adopté ou confié aux fins d'adoption;
- i) pour les activités d'information et de formation, collabore aussi avec institutions autres de ceux qui sont prévues à la lettre a) qui précède.
- c) genehmigt die Tätigkeit der Institutionen, die Aufgaben nach den Artikeln 15 bis 21 des Übereinkommens wahrnehmen, befasst sich mit der Aktualisierung des entsprechenden Registers, überwacht die Tätigkeit der genannten Institutionen, überprüft sie mindestens alle 3 Jahre und widerruft bereits erteilte Genehmigungen in Fällen schwerwiegender Versäumnisse, Fehler oder Verletzungen der im Gesetz Nr. 184 aus dem Jahr 1983 enthaltenen Bestimmungen. Dieselben Aufgaben nimmt die Kommission hinsichtlich der von den Dienststellen für internationale Adoption nach Artikel 39a des Gesetzes Nr. 184 aus dem Jahr 1983 ausgeübten Tätigkeit wahr;
- d) wirkt darauf hin, dass eine gleichmäßige Verteilung der zugelassenen Institutionen im italienischen Hoheitsgebiet und der entsprechenden Vertretungen im Ausland gewährleistet ist;
- e) bewahrt alle Urkunden und Auskünfte über internationale Adoptionsverfahren auf;
- f) fördert die Zusammenarbeit zwischen den Organisationen, die auf dem Gebiet der internationalen Adoption und des Kinderschutzes tätig sind;
- g) unterstützt Initiativen hinsichtlich der Ausbildung von Personen, die auf dem Gebiet der Adoption arbeiten oder arbeiten möchten;
- h) genehmigt die Einreise und den endgültigen Aufenthalt ausländischer Minderjähriger, die adoptiert wurden oder zwecks Adoption in Pflege gegeben wurden;
- i) arbeitet bei Informations- und Ausbildungstätigkeiten auch mit anderen als den unter Buchstabe a vorgesehenen Institutionen zusammen.
- 3) Déclaration en vertu de l'article 25 de la Convention.
3. Erklärung aufgrund des Artikels 25 des Übereinkommens

Conformément à l'article 25 de la Convention, le Gouvernement de la République italienne déclare d'être obligé à reconnaître, d'après la Convention, les adoptions faites en conformité d'un accord conclu par un État contractant avec un ou plus des autres États contractants, en vertu de l'art. 39, alinéa 2, de la Convention, à condition de réciprocité.

Nach Artikel 25 des Übereinkommens erklärt die Regierung der Italienischen Republik, dass sie sich verpflichtet, nach dem Übereinkommen Adoptionen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit anzuerkennen, die in Übereinstimmung mit einer nach Artikel 39 Absatz 2 des Übereinkommens von einem Vertragsstaat mit einem oder mehreren anderen Vertragsstaaten geschlossenen Vereinbarung zustande gekommen sind.

Le Gouvernement de la République italienne déclare, conformément à l'article 6 de la Convention, que l'Autorité centrale, en vertu de l'article 38 de la loi n. 184 du 4.05.1983, modifiée par la loi du 31.12.1998, est la Commission pour les adoptions internationales, créée auprès de la Présidence du Conseil des Ministres.»

Die Regierung der Italienischen Republik erklärt nach Artikel 6 des Übereinkommens, dass die Zentrale Behörde gemäß Artikel 38 des Gesetzes Nr. 184 vom 04.05.1983, geändert durch das Gesetz vom 31.12.1998, die Kommission für internationale Adoptionen ist, die beim Amt des Ministerpräsidenten eingerichtet wurde.“

Italien hat ferner mit Note vom 28. Juni 2000 nachstehende Erklärung zur Zentralen Behörde abgegeben:

(Übersetzung)

«... que l'Autorité centrale pour l'Italie est la suivante:

Commissione per le adozioni internazionali
Via Veneto, 56
00187 Roma (Italien)
tel. 0039 06 4816722 (Secrétariat de la Présidence)
tel. 0039 06 48161714
tel. 0039 06 48161355
tel. 0039 06 48161412
tel. 0039 06 48161409
fax 0039 06 48161723
E-mail:
Adozioneinternazionale@affarisociali.it.

La susdite Autorité a entamé son activité depuis le 3 mai dernier mais elle sera complètement effective en octobre prochain lorsque sera publiée la liste des instituts autorisés pour les adoptions.

La Commission, plus tôt possible, entamera les contacts avec les organismes homologues des autres Pays ratificateurs de la Convention pour établir un rapport concret particulièrement avec les Autorités centrales de ceux Pays d'où arrivent les plus considérables flux de mineurs adoptés.»

„... dass die Zentrale Behörde für Italien die folgende ist:

Commissione per le adozioni internazionali
Via Veneto, 56
00187 Roma (Italien)
Tel.: 0039 06 4816722 (Sekretariat des Vorsitzes)
Tel.: 0039 06 48161714
Tel.: 0039 06 48161355
Tel.: 0039 06 48161412
Tel.: 0039 06 48161409
Fax: 0039 06 48161723
E-Mail:
Adozioneinternazionale@affarisociali.it.

Die genannte Behörde hat ihre Tätigkeit am 3. Mai 2000 aufgenommen, wird jedoch erst im Oktober 2000 voll arbeitsfähig sein, wenn die Liste der Institute veröffentlicht ist, welche die Genehmigung für Adoptionen erhalten haben.

Die Kommission wird so bald wie möglich mit den Partnerstellen der anderen Staaten, die das Übereinkommen ratifiziert haben, Kontakt aufnehmen, um insbesondere mit den Zentralen Behörden der Staaten konkret in Verbindung zu treten, aus denen die größten Ströme adoptierter Minderjähriger kommen.“

Kanada bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. Dezember 1996:

(Übersetzung)

„Extension of the Convention

The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that the Convention shall extend to British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Prince Edward Island, and Saskatchewan, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Declarations

The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in New Brunswick, Prince Edward Island, and Saskatchewan may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article.

The Government of Canada declares, in accordance with Article 22.4, that adoptions of children habitually resident in British Columbia may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III.

The Government of Canada further declares that it understands that customary forms of care practised by Aboriginal people of Canada are not within the scope of Article 2 of the Convention.”

„Erstreckung des Übereinkommens

Die Regierung von Kanada erklärt nach Artikel 45, dass das Übereinkommen auf Britisch-Kolumbien, Manitoba, Neubraunschweig, Prince Edward Island und Saskatchewan erstreckt wird und dass sie diese Erklärung durch Abgabe einer neuen Erklärung jederzeit ändern kann.

Erklärungen

Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde in Neubraunschweig, Prince Edward Island und Saskatchewan von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Voraussetzungen erfüllen.

Die Regierung von Kanada erklärt nach Artikel 22 Absatz 4, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Britisch-Kolumbien haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von nach Kapitel III zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.

Die Regierung von Kanada erklärt ferner, dass nach ihrer Auffassung traditionelle Formen der Sorge, wie sie von Ureinwohnern Kanadas praktiziert werden, nicht in den Anwendungsbereich des Artikels 2 des Übereinkommens fallen.“

Mit Note vom 23. Juli 1997 hat Kanada die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. November 1997 auf Alberta notifiziert und dabei folgende Erklärung zur Behörde abgegeben:

(Übersetzung)

“The Government of Canada wishes to notify that, in accordance with Article 23.2, the Alberta Authority is the competent authority to make the certification envisaged in Article 23.1.”

„Die Regierung von Kanada möchte nach Artikel 23 Absatz 2 notifizieren, dass die Behörde in Alberta die zuständige Behörde für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 genannten Bescheinigung ist.“

Mit Note vom 24. April 1998 hat Kanada die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. August 1998 auf das Yukon-Territorium notifiziert und dabei folgende Erklärung zur Behörde abgegeben:

(Übersetzung)

“... The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in the Yukon Territory may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article.”

„... Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde im Yukon-Territorium von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Bedingungen erfüllen.“

Mit Note vom 21. Juni 1999 hat Kanada mit nachstehender Erklärung die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. Oktober 1999 auf Nova Scotia (Neuschottland) notifiziert:

(Übersetzung)

“The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that the Convention shall now extend to Nova Scotia, in addition to Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Prince Edward Island, Saskatchewan, and the Yukon, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

„Die Regierung von Kanada erklärt nach Artikel 45, dass das Übereinkommen zusätzlich zu Alberta, Britisch-Kolumbien, Manitoba, Neubraunschweig, Prince Edward Island, Saskatchewan und dem Yukon-Territorium nun auf Neuschottland erstreckt wird und dass sie diese Erklärung durch Abgabe einer neuen Erklärung jederzeit ändern kann.

The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in Nova Scotia may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article.”

Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde in Neuschottland von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Bedingungen erfüllen.“

Mit Note vom 6. August 1999 hat Kanada mit nachstehender Erklärung die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. Dezember 1999 auf Ontario notifiziert:

(Übersetzung)

“The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that the Convention shall now extend to Ontario in addition to Alberta and the Yukon, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

„Die Regierung von Kanada erklärt nach Artikel 45, dass das Übereinkommen zusätzlich zu Alberta und dem Yukon-Territorium nun auf Ontario erstreckt wird und dass sie diese Erklärung durch Abgabe einer neuen Erklärung jederzeit ändern kann.

The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in Ontario may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this article.”

Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde in Ontario von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Bedingungen erfüllen.“

Am 22. Dezember 1999 hat Kanada mit nachstehender Erklärung die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. April 2000 auf die Nordwest-Territorien notifiziert:

(Übersetzung)

“The Government of Canada declares, in accordance with Article 45, that the Convention shall now extend to the Northwest Territories, in addition to Alberta, British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Saskatchewan, and the Yukon, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

„Die Regierung von Kanada erklärt nach Artikel 45, dass das Übereinkommen zusätzlich zu Alberta, Britisch-Kolumbien, Manitoba, Neubraunschweig, Neuschottland, Ontario, Prince Edward Island, Saskatchewan und dem Yukon-Territorium nun auf die Nordwest-Territorien erstreckt wird und dass sie diese Erklärung durch Abgabe einer neuen Erklärung jederzeit ändern kann.

The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in the Northwest Territories may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this Article.

Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde in den Nordwest-Territorien von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Bedingungen erfüllen.

Central Authority for the Northwest Territories:

Zentrale Behörde für die Nordwest-Territorien:

For the purpose of Article 6 of the Convention and according to Article 4 of the Northwest Territories' Intercountry Adoption Act, 1999, the Central Authority for the Northwest Territories is:

Für die Zwecke des Artikels 6 des Übereinkommens und in Übereinstimmung mit Artikel 4 des Gesetzes der Nordwest-Territorien über die internationale Adoption (Northwest Territories' Intercountry Adoption Act) von 1999 ist folgende Stelle die Zentrale Behörde für die Nordwest-Territorien:

Director of Adoptions
Child and Family Services
Department of Health and Social Services
Center Square Tower, 6th floor
Yellowknife, Northwest Territories
Canada
X1A 2L9
Tel: (867) 873-7943
Fax: (867) 873-7706”.

Director of Adoptions
Child and Family Services
Department of Health and Social Services
(Leiter der Adoptionsstelle, Kinder- und Familiendienst, Ministerium für Gesundheit und Sozialleistungen)
Center Square Tower, 6th floor
Yellowknife, Northwest Territories
Canada
X1A 2L9
Tel.: (8 67) 8 73 – 79 43
Fax: (8 67) 8 73 – 77 06“.

Kanada hat am 15. Mai 2001 mit Wirkung vom 1. September 2001 die Erstreckung des Übereinkommens mit Wirkung vom 1. September 2001 auf Nunavut notifiziert und dabei folgende Erklärung zur Behörde abgegeben:

(Übersetzung)

“The Government of Canada also declares, in accordance with Article 22.2, that the functions of the Central Authority in Nunavut may be performed by bodies and persons meeting the conditions set forth in this Article.

„Die Regierung von Kanada erklärt außerdem nach Artikel 22 Absatz 2, dass die Aufgaben der Zentralen Behörde in Nunavut von Organisationen und Personen wahrgenommen werden können, welche die in dem genannten Artikel festgelegten Bedingungen erfüllen.

Central Authority for Nunavut

Zentrale Behörde für Nunavut

For the purpose of Article 6 of the Convention and according to Nunavut's Intercountry Adoption Act, the Central Authority for Nunavut is:

Für die Zwecke des Artikels 6 des Übereinkommens und in Übereinstimmung mit dem Gesetz von Nunavut über die internationale Adoption (Nunavut's Intercountry Adoption Act) ist folgende Stelle die Zentrale Behörde für Nunavut:

Director of Adoptions
Social Services Unit
Department of Health and Social Services
Box 1000 Station 1000
Iqualuit, Nunavut
X0A 0H0
Tel: (867) 975-5700
Fax: (867) 975-5722".

Director of Adoptions
Social Services Unit
Department of Health and Social Services
(Leiter der Adoptionsstelle, Abteilung
Sozialleistungen, Ministerium für Gesund-
heit und Sozialleistungen)
Box 1000 Station 1000
Iqualuit, Nunavut
X0A 0H0
Tel.: (8 67) 9 75-57 00
Fax: (8 67) 9 75-57 22".

K o l u m b i e n bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. Juli 1998 (geän-
derte Angaben zur Zentralen Behörde nach Artikel 6 mit Note vom 7. Fe-
bruar 2000):

(Übersetzung)

"1. De conformidad con los artículos 6 y 13
del Convenio, el Gobierno de Colombia
designa como Autoridad Central al:

Instituto colombiano de bienestar fami-
liar – ICBF – Subdirección de Interven-
ciones Especializadas
Avenida 68 Número 64-01
Santafé de Bogotá, Colombia
Tel. 57 1 2508645 or 57 1 2506600
ext. 1301-1302
Fax 57 1 2252962.

2. De conformidad con los Artículos 17,
21 y 28 del Convenio, el Gobierno de
Colombia declara que solamente aque-
llos niños que han sido previamente
adoptados a través de Sentencia judi-
cial ejecutoriada podrán salir del territo-
rio nacional colombiano.

3. De conformidad con el Artículo 22-2 del
Convenio, el Gobierno de Colombia
declara que las funciones conferidas a
la Autoridad Central por los Artículos 15
a 19 podrán ser también ejercidas en
Colombia, dentro de los límites permiti-
dos por la Ley y bajo control de las
Autoridades competentes de Colombia,
por las siguientes instituciones:

Asociación Amigos del Niño "Ayú-
dame"
Directora y Representante Legal:
Clemencia Gutiérrez Wills
Calle 128 número 8-53
Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
Teléfono: 258 33 90
Fax: 216 44 06

Casa de la Madre y el Niño
Directora y Representante Legal: Bar-
bara Escobar de Vargas
Calle 48 número 28-30
Santafé de Bogotá, D.C.
Teléfono: 268 74 00
Fax: 268 10 08

„1. Nach den Artikeln 6 und 13 des
Übereinkommens bestimmt die
Regierung von Kolumbien folgende
Stelle als Zentrale Behörde:

Instituto colombiano de bienestar
familiar – ICBF – Subdirección de Interven-
ciones Especializadas
(Kolumbianisches Institut für Familien-
fürsorge, Unterabteilung für besondere
Maßnahmen)
Avenida 68 Número 64-01
Santafé de Bogotá, Kolumbien
Tel.: 57 1 2508645 oder 57 1 2506600
Anschluss 1301-1302
Fax: 57 1 2252962.

2. Nach den Artikeln 17, 21 und 28 des
Übereinkommens erklärt die Regierung
von Kolumbien, dass Kinder nur dann
kolumbianisches Hoheitsgebiet ver-
lassen dürfen, wenn sie vorher durch
rechtskräftigen Gerichtsbeschluss adop-
tiert worden sind.

3. Nach Artikel 22 Absatz 2 des
Übereinkommens erklärt die Regierung
von Kolumbien, dass die Aufgaben der
Zentralen Behörde nach den Artikeln 15
bis 19 in Kolumbien in dem nach
seinem Recht zulässigen Umfang und
unter Aufsicht der zuständigen
kolumbianischen Behörden auch von
den folgenden Einrichtungen wahr-
genommen werden können:

Asociacion Amigos del Niño „Ayú-
dame" (Verein der Freunde von Kindern
„Hilf mir")
Vorsitzende und gesetzliche Ver-
treterin: Clemencia Gutiérrez Wills
Calle 128 número 8-53
Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
Kolumbien
Tel.: 2 58 33 90
Fax: 2 16 44 06

Casa de la Madre y el Niño
(Haus der Mutter und des Kindes)
Vorsitzende und gesetzliche Ver-
treterin: Barbara Escobar de Vargas
Calle 48 número 28-30
Santafé de Bogotá, D.C.
Tel.: 2 68 74 00
Fax: 2 68 10 08

Centro de Rehabilitación para la Adopción de la Niñez Abandonada "CRAN"
 Directora y Representante Legal: Ximena Lleras Puga
 Transversal 66 número 164-30
 Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
 Teléfonos: 681 35 99, 681 49 40
 Fax: 684 74 04

Fundación Los Pisingos
 Director: Carlos Marulanda
 Representante Legal: Rosa de Escobar
 Avenida 7 número 157-91
 Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
 Teléfonos: 671 85 91, 671 77 78,
 670 86 86
 Fax: 672 97 93

Fundación para la Adopción de la Niñez Abandonada "FANA"
 Directora y Representante Legal: Flor Angela Rojas Ferro
 Carrera 96 número 156B-10
 Municipio de Suba, Cundinamarca
 Teléfonos: 6 81 50 37, 6 86 03 24
 Fax: 686 05 90

Chiquitines
 Directora: Cecilia González González
 Avenida Lucio Velasco número 15-325
 (Sector Aguacatal frente al Colegio de La Presentación)
 Cali, Valle
 Teléfonos: 8 80 74 96, 8 80 10 40
 Fax: 889 81 75

Centro de Adopciones Corporación Casa de María y el Niño
 Directora: Fanny Vargas Sánchez
 Calle 9 Sur número 24-422
 Medellín, Antioquia
 Teléfono: 268 61 12
 Fax: 266 67 71

Casita de Nicolás
 Carrera 50 número 65-23
 Medellín, Antioquia
 Teléfono: (57-4) 263 80 86
 Fax: 211 42 40

Sólo estos Organismos Acreditados, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 22 de la Convención podrán además de la Autoridad Central, ejercer en Colombia las funciones de los Artículos 15 a 19 del Convenio. No se alude a los Artículos 20 y 21 debido a que de acuerdo con la legislación colombiana sobre adopción, para permitir la salida del país de un menor adoptado, deberá estar ejecutoriada la sentencia que decreta su adopción, por cuanto su proceso de adopción sólo se cumplirá en Colombia.

4. De conformidad con el párrafo 4 del Artículo 22 del Convenio, Colombia declara que las adopciones de niños cuya residencia habitual esté situada en Colombia sólo podrán tener lugar si las funciones conferidas a las Autoridades Centrales se ejercen de acuerdo con el párrafo primero del Artículo 22 del Convenio.

Centro de Rehabilitación para la Adopción de la Niñez Abandonada „CRAN“
 (Rehabilitationszentrum für die Adoption ausgesetzter Kinder)
 Vorsitzende und gesetzliche Vertreterin: Ximena Lleras Puga
 Transversal 66 número 164-30
 Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
 Tel.: 6 81 35 99 oder 6 81 49 40
 Fax: 6 84 74 04

Fundación los Pisingos
 (Stiftung „Los Pisingos“)
 Vorsitzender: Carlos Marulanda
 gesetzliche Vertreterin: Rosa de Escobar
 Avenida 7 número 157-91
 Santafé de Bogotá, D.C., Cundinamarca
 Tel.: 6 71 85 91, 6 71 77 78, 6 70 86 86
 Fax: 6 72 97 93

Fundación para la Adopción de la Niñez Abandonada „FANA“
 Vorsitzende und gesetzliche Vertreterin: Flor Angela Rojas Ferro
 Carrera 96 número 156B-10
 Municipio de Suba, Cundinamarca
 Tel.: 6 81 50 37, 6 86 03 24
 Fax: 6 86 05 90

Chiquitines
 Vorsitzende: Cecilia González González
 Avenida Lucio Velasco número 15-325
 (Sector Aguacatal frente al Colegio de La Presentación)
 Cali, Valle
 Tel.: 8 80 74 96, 8 80 10 40
 Fax: 8 89 81 75

Centro de Adopciones Corporación Casa de María y el Niño
 (Adoptionszentrum Verein Haus Maria mit Kind)
 Vorsitzende: Fanny Vargas Sánchez
 Calle 9 Sur número 24-422
 Medellín, Antioquia
 Tel.: 2 68 61 12
 Fax: 2 66 67 71

Casita de Nicolás
 Carrera 50 número 65-23
 Medellín, Antioquia
 Tel.: (57-4) 2 63 80 86
 Fax: 2 11 42 40

Ausschließlich diese zugelassenen Organisationen im Sinne des Artikels 22 Absatz 2 des Übereinkommens dürfen in Kolumbien neben der Zentralen Behörde die Aufgaben nach den Artikeln 15 bis 19 des Übereinkommens wahrnehmen. Dies bezieht sich nicht auf die Artikel 20 und 21, da nach kolumbianischem Adoptionsrecht der Adoptionsbeschluss rechtskräftig sein muss, bevor ein adoptierter Minderjähriger das Land verlassen darf, weshalb sein Adoptionsverfahren ausschließlich in Kolumbien abzuschließen ist.

4. Nach Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt Kolumbien, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Kolumbien haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 wahrgenommen werden.

5. De conformidad con el Artículo 23-2 del Convenio, el Gobierno de Colombia declara que la autoridad competente para expedir las certificaciones de la adopción conforme al Convenio, es el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar ICBF, División de Adopciones.
6. El Gobierno de la República de Colombia se reserva el derecho a retirar las declaraciones formuladas y a presentar otras ante el Depositario del Convenio, en virtud de lo dispuesto en los Artículos 22, 23, 25 y 45 del Convenio.”
5. Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Regierung von Kolumbien, dass die zuständige Behörde für die Ausstellung der Bescheinigungen, dass die Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist, das Kolumbianische Institut für Familienfürsorge, Abteilung für Adoptionen (Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – ICBF – , División de Adopciones) ist.
6. Die Regierung der Republik Kolumbien behält sich das Recht vor, die Erklärungen zurückzunehmen und beim Verwahrer des Übereinkommens andere Erklärungen nach den Artikeln 22, 23, 25 und 45 des Übereinkommens abzugeben.“

Lettland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. August 2002:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 23, paragraph 2 of the Convention the Republic of Latvia declares that the judgement on approval of adoption delivered by the court is deemed to be the certification of adoption in the terms of Article 23, paragraph 1 of the Convention.”

„Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Republik Lettland, dass der Gerichtsbeschluss über die Genehmigung der Adoption als Adoptionsbescheinigung im Sinne des Artikels 23 Absatz 1 des Übereinkommens gilt.“

Litauen mit Note vom 16. August 1999 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

(Übersetzung)

“Address:

Children’s Rights Protection Office under the Ministry of Social Security and Labour.
A. Juozapaviciaus str. 10A,
2600 Vilnius, Lithuania
Telephone number: (37 02) 72 80 81 or
(37 02) 75 40 86
Telefax number: (37 02) 72 58 25
E-mail: lrvtat@post.ogmios.lt

„Anschrift:

Children’s Rights Protection Office under the Ministry of Social Security and Labour (Amt für den Schutz der Kinderrechte beim Ministerium für soziale Sicherheit und Arbeit),
A. Juozapaviciaus str. 10A
2600 Vilnius, Litauen
Tel.: (37 02) 72 80 81 oder (37 02) 75 40 86
Fax: (37 02) 72 58 25
E-Mail: lrvtat@post.ogmios.lt

Contact persons:

Mr. V. Vadoklis – director of the Office
Mr. S. Savickaite – deputy director of the Office”.

Ansprechpartner:

Herr V. Vadoklis – Amtsleiter
Herr S. Savickaite – stellvertretender Amtsleiter“.

Luxemburg bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 5. Juli 2002:

(Übersetzung)

«Conformément à l’article 22, paragraphe 4, le Grand-Duché de Luxembourg déclare que les adoptions d’enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités Centrales sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés conformément au Chapitre III de la Convention.

„Nach Artikel 22 Absatz 4 erklärt das Großherzogtum Luxemburg, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von Organisationen wahrgenommen werden, die in Übereinstimmung mit Kapitel III des Übereinkommens zugelassen sind.

Conformément à l’article 23, paragraphe 2, le Grand-Duché de Luxembourg déclare que la juridiction qui a prononcé la décision en matière d’adoption ayant acquis autorité de chose jugée est compétente pour émettre les certificats visés à l’article 23, paragraphe 1^{er} de la Convention quand l’adoption a eu [lieu] au Luxembourg.

Nach Artikel 23 Absatz 2 erklärt das Großherzogtum Luxemburg, dass das Gericht, das die rechtskräftig gewordene Entscheidung zur Adoption erlassen hat, für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Bescheinigungen zuständig ist, wenn die Adoption in Luxemburg stattgefunden hat.

Conformément à l'article 25, le Grand-Duché [de] Luxembourg déclare qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

L'autorité centrale au sens de l'article 6.1 est le Ministère de la Famille. Les autorités compétentes au sens de l'article 4 et de l'article 5 sont les autorités judiciaires.

L'annexe jointe contient les adresses de l'autorité centrale, des autorités compétentes et des organismes agréés désignés.

Annexe:

Autorité centrale désignée selon la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (article 6)

Adresse:

Ministère de la Famille
12-14, avenue Emile Reuter
L-2420 Luxembourg

Adresse postale:

Ministère de la Famille
L-2919 Luxembourg

No. de téléphone: (352) 4 78-65 43

No. de télécopie: (352) 24 18 87

e mail: ernest.molitor@fm.etat.lu

Autorités compétentes désignées selon la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (articles 4 et 5)

Adresse:

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg
B.P. 15
L-2010 Luxembourg

No. de téléphone: (352) 47 59 81-4 03

No. de télécopie: (352) 47 59 81-5 40

e mail: Brigitte.Haan@justice.etat.lu

Adresse:

Tribunal d'arrondissement de Diekirch
B.P. 164
L-9202 Diekirch

No. de téléphone: (352) 80 32 14-27

No. de télécopie: (352) 80 71 19

e mail: Raymonde.Poncin@justice.etat.lu

Organismes agréés désignés selon la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale (article 13)

Adresse:

Amicale Internationale d'Aide à l'Enfance
a.s.b.l.
Service d'adoption
107, avenue de Luxembourg
L-4940 Bascharage

No. de téléphone: (352) 50 46 79

No. de télécopie: (352) 50 46 84

e mail: aiaem@pt.lu

Site internet: www.adoptions.lu

www.aiae.lu

Nach Artikel 25 erklärt das Großherzogtum Luxemburg, dass es nicht verpflichtet ist, aufgrund des Übereinkommens Adoptionen anzuerkennen, die in Übereinstimmung mit einer nach Artikel 39 Absatz 2 geschlossenen Vereinbarung zustande gekommen sind.

Die Zentrale Behörde im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 ist das Familienministerium. Die Zuständigen Behörden im Sinne der Artikel 4 und 5 sind die Justizbehörden.

Die Anlage enthält die Anschriften der Zentralen Behörde, der zuständigen Behörden und der zugelassenen Organisationen, die bestimmt wurden.

Anlage

Nach dem Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (Artikel 6) bestimmte Zentrale Behörde:

Anschrift:

Ministère de la Famille
12-14, avenue Emile Reuter
L-2420 Luxembourg

Postanschrift:

Ministère de la Famille
L-2919 Luxembourg

Tel.-Nr.: (352) 4 78-65 43

Telefax-Nr.: (352) 24 18 87

E-Mail: ernest.molitor@fm.etat.lu

Nach dem Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (Artikel 4 und 5) bestimmte zuständige Behörden:

Anschrift:

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg
B.P. 15
L-2010 Luxembourg

Tel.-Nr.: (352) 47 59 81-4 03

Telefax-Nr.: (352) 47 59 81-5 40

E-Mail: Brigitte.Haan@justice.etat.lu

Anschrift:

Tribunal d'arrondissement de Diekirch
B.P. 164
L-9202 Diekirch

Tel.-Nr. (352) 80 32 14-27

Telefax-Nr.: (352) 80 71 19

e-Mail: Raymonde.Poncin@justice.etat.lu

Nach dem Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption (Artikel 13) bestimmte zugelassene Organisationen

Anschrift:

Amicale Internationale d'Aide à l'Enfance
a.s.b.l.
Service d'adoption
107, avenue de Luxembourg
L-4940 Bascharage

Tel.-Nr. (352) 50 46 79

Telefax-Nr.: (352) 50 46 84

E-Mail: aiaem@pt.lu

Webseite: www.adoptions.lu

www.aiae.lu

<p>Adresse: Croix-Rouge Luxembourgeoise Service d'adoption 97, route d'Arlon L-8009 Strassen No. de téléphone: (352) 25 15 50 No. de télécopie: (352) 2 51 55 05 e mail: crladopt@pt.lu</p>	<p>Anschrift: Croix-Rouge Luxembourgeoise Service d'adoption 97, route d'Arlon L-8009 Strassen Tel.-Nr.: (352) 25 15 50 Telefax-Nr.: (352) 2 51 55 05 E-Mail: crladopt@pt.lu</p>
<p>Adresse: Diaphania a.s.b.l. Service d'adoption 154, route de Luxembourg L-4222 Esch/Alzette No. de téléphone: (352) 55 87 87 No. de télécopie: (352) 55 87 87 e mail: diaphania@pt.lu</p>	<p>Anschrift: Diaphania a.s.b.l. Service d'adoption 154, route de Luxembourg L-4222 Esch/Alzette Tel.-Nr.: (352) 55 87 87 Telefax-Nr.: (352) 55 87 87 E-Mail: diaphania@pt.lu</p>
<p>Adresse: Luxembourg-Pérou a.s.b.l. Service d'adoption 75, allée Léopold Goebel L-1635 Luxembourg No. de téléphone: (352) 44 42 93 No. de télécopie: (352) 44 51 62 e mail: luxembourg-perou@gmx.net</p>	<p>Anschrift: Luxembourg-Pérou a.s.b.l. Service d'adoption 75, allée Léopold Goebel L-1635 Luxembourg Tel.-Nr.: (352) 44 42 93 Telefax-Nr.: (352) 44 51 62 E-Mail: luxembourg-perou@gmx.net</p>
<p>Adresse: Nalédi a.s.b.l. Service d'adoption 12, um aale Waasser L-9370 Gilsdorf No. de téléphone: (352) 81 87 19 No. de télécopie: (352) 26 80 33 02 e mail: naledi-asbl@gmx.net</p>	<p>Anschrift: Nalédi a.s.b.l. Service d'adoption 12, um aale Waasser L-9370 Gilsdorf Tel.-Nr.: (352) 81 87 19 Telefax-Nr.: (352) 26 80 33 02 E-Mail: naledi-asbl@gmx.net</p>
<p>Adresse: Quetzal a.s.b.l. Service d'adoption 25 Klatzewee L-9714 Clervaux No. de téléphone: (352) 92 00 48 (20–22 hrs) No. de télécopie: (352) 92 00 48</p>	<p>Anschrift: Quetzal a.s.b.l. Service d'adoption 25 Klatzewee L-9714 Clervaux Tel.-Nr.: (352) 92 00 48 (20–22 Uhr) Telefax-Nr.: (352) 92 00 48</p>
<p>Adresse: Rumänesch Kanner an der Nout a.s.b.l. Service d'adoption 2, cité Charles de Gaulle L-4951 Bascharage</p>	<p>Anschrift: Rumänesch Kanner an der Nout a.s.b.l. Service d'adoption 2, cité Charles de Gaulle L-4951 Bascharage</p>
<p>Adresse: SOS Enfants en Détresse a.s.b.l. Service d'adoption 17, rue des Noyers L-7594 Beringen No. de téléphone: (352) 32 76 84 No. de télécopie: (352) 32 91 17</p>	<p>Anschrift: SOS Enfants en Détresse a.s.b.l. Service d'adoption 17, rue des Noyers L-7594 Beringen Tel.-Nr.: (352) 32 76 84 Telefax-Nr.: (352) 32 91 17</p>
<p>Adresse: Terre des Hommes Luxembourg a.s.b.l. Service d'adoption 53a, rue Glesener L-1631 Luxembourg (lundi–jeudi, 10–12 hrs) No. de téléphone: (352) 49 66 57».</p>	<p>Anschrift: Terre des Hommes Luxembourg a.s.b.l. Service d'adoption 53a, rue Glesener L-1631 Luxembourg (Mo.–Do. 10–12 Uhr) Tel.-Nr.: (352) 49 66 57“.</p>

M e x i k o bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 14. September 1994:

(Übersetzung)

“1. En relación con los artículos 6, numeral 2 y 22, numeral 2, únicamente

„1. In Bezug auf die Artikel 6 Absatz 2 und 22 Absatz 2 nimmt für die Zwecke der

fungirán como Autoridades Centrales para la aplicación de la presente Convención, el Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia de cada una de las siguientes entidades federativas, con jurisdicción exclusiva en el territorio al que pertenecen.

1. Aguascalientes
2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit
18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco
27. Tamaulipas
28. Tlaxcala
29. Veracruz
30. Yucatán
31. Zacatecas
32. El Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia tendrá jurisdicción exclusiva en el Distrito Federal y jurisdicción subsidiaria en las 31 entidades federativas de la República anteriormente citadas.

La Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores fungirá como Autoridad Central para la recepción de documentación proveniente del extranjero.

- II. En relación con los Artículos 17, 21 y 28 el Gobierno de México declara que sólo podrán ser trasladados fuera del país los menores que hayan sido previamente adoptados a través de los tribunales familiares nacionales.

Anwendung des Übereinkommens ausschließlich das jeweilige System für die integrale Entwicklung der Familie (Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia) der im Folgenden genannten föderativen Gebietseinheiten die Aufgaben der Zentralen Behörde wahr, wobei es in dem Gebiet, zu dem es gehört, die ausschließliche Zuständigkeit hat:

1. Aguascalientes
2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit
18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco
27. Tamaulipas
28. Tlaxcala
29. Veracruz
30. Yucatán
31. Zacatecas
32. Das nationale System für die integrale Entwicklung der Familie (Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia) hat die ausschließliche Zuständigkeit im Hauptstadt-Bundesdistrikt (Distrito Federal), die nachrangige in den genannten 31 föderativen Gebiets-einheiten der Republik.

Die Rechtsabteilung des Außenministeriums nimmt die Aufgaben der Zentralen Behörde hinsichtlich der Entgegennahme von Schriftstücken aus dem Ausland wahr.

- II. In Bezug auf die Artikel 17, 21 und 28 erklärt die Regierung von Mexiko, dass Minderjährige nur dann aus dem Land gebracht werden dürfen, wenn sie vorher durch Beschluss der innerstaatlichen Familiengerichte adoptiert worden sind.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>III. En relación con el Artículo 23 numeral 2, el Gobierno de México declara que la Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores es la autoridad competente para expedir las certificaciones de las adopciones que se hayan gestionado de conformidad con la Convención.</p> | <p>III. In Bezug auf Artikel 23 Absatz 2 erklärt die Regierung von Mexiko, dass die Rechtsabteilung des Außenministeriums die zuständige Behörde für die Ausstellung der Bescheinigungen ist, dass die Adoptionen gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen sind.</p> |
| <p>IV. En relación con el Artículo 34, el Gobierno de México declara que toda la documentación que se remita a México en aplicación de la Convención, deberá estar acompañada de una traducción oficial al idioma español."</p> | <p>IV. In Bezug auf Artikel 34 erklärt die Regierung von Mexiko, dass allen Schriftstücken, die in Anwendung des Übereinkommens nach Mexiko übermittelt werden, eine amtliche Übersetzung in die spanische Sprache beizufügen ist."</p> |

Die Republik Moldau bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 10. April 1998 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

(Übersetzung)

"The Ministry of Education and Science of the Republic of Moldova,
1, Piata Marii Adunari Nationala,
Chisinau, Republic of Moldova, MD-2033".

„The Ministry of Education and Science of the Republic of Moldova
(Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Moldau)
1, Piata Marii Adunari Nationale,
Chisinau, Republik Moldau, MD-2033“.

Monaco mit Note vom 13. Juli 1999 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

(Übersetzung)

«La Direction des Services Judiciaires

„Direction des Services Judiciaires
[Abteilung Gerichtswesen]

Les coordonnées de la Direction des Services Judiciaires sont les suivantes:

Die Koordinaten der Abteilung Gerichtswesen sind folgende:

Palais de Justice
5 rue Colonel Bellando de Castro
MC 98000 Monaco
Tél: + 377 93 15 84 30
Fax: + 377 93 50 05 68
Directeur: Monsieur Patrice Davost.»

Palais de Justice
5 rue Colonel Bellando de Castro
MC 98000 Monaco
Tel.: + 377 93 15 84 30
Fax: + 377 93 50 05 68
Leiter: Herr Patrice Davost“.

Norwegen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. September 1997:

(Übersetzung)

"In accordance with Article 23, of the Convention, the Government of Norway declares:

„Nach Artikel 23 des Übereinkommens erklärt die Regierung von Norwegen:

The Government Adoption Office
P.O. Box 8036 Dep.
0030 Oslo

The Government Adoption Office
(staatliche Stelle für Adoptionen)
P.O. Box 8036 Dep.
0030 Oslo

is the competent authority to make certifications referred to in Article 23, paragraph 1, when the adoption has taken place in Norway or when a foreign adoption order has been converted in Norway according to Article 27.

ist die zuständige Behörde für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 genannten Bescheinigungen, wenn die Adoption in Norwegen durchgeführt oder ein ausländischer Adoptionsbeschluss nach Artikel 27 in Norwegen umgewandelt worden ist.

In accordance with Article 22 paragraph 4 of the Convention, the Government or Norway declares:

Nach Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt die Regierung von Norwegen:

Adoption of children habitually resident in Norway may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III of the Convention."

Die Adoption von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Norwegen haben, kann nur durchgeführt werden, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von nach Kapitel III des Übereinkommens zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.“

Österreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. Mai 1999:

„Erklärung

1. In Übereinstimmung mit Artikel 13 des Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption wird mitgeteilt, dass die Republik Österreich folgende Zentrale Behörden im Sinn des Artikels 6 des Übereinkommens bestimmt hat:
 - a) Mit der räumlichen Zuständigkeit für das jeweilige Bundesland:
 - Die Burgenländische Landesregierung
Landhaus
A-7000 Eisenstadt
 - Die Kärntner Landesregierung
Arnulfplatz 1
A-9021 Klagenfurt
 - Die Niederösterreichische Landesregierung
Landhausplatz 1
A-3109 St. Pölten
 - Die Oberösterreichische Landesregierung
Klosterstraße 7
A-4020 Linz
 - Die Salzburger Landesregierung
Chiemseehof
A-5010 Salzburg
 - Die Steiermärkische Landesregierung
Hofgasse 12
A-8010 Graz
 - Die Tiroler Landesregierung
Landhaus
Maria Theresien-Straße 43
A-6020 Innsbruck
 - Die Vorarlberger Landesregierung
Landhaus
A-6901 Bregenz
 - Die Wiener Landesregierung
Magistratsabteilung 11
Rüdengasse 11
A-1030 Wien
 - b) Zur Entgegennahme von Anträgen aus dem Ausland zwecks Übermittlung an die örtliche zuständige Landesregierung sowie zur Erfüllung der allgemeinen Aufgaben nach Artikel 7 Absatz 2 des Übereinkommens
Das Bundesministerium für Justiz
Postfach 63
A-1016 Wien
2. In Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens wird erklärt, dass die Adoption von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Republik Österreich haben, nur durchgeführt werden kann, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 wahrgenommen werden.
3. In Übereinstimmung mit Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens wird erklärt, dass zur Ausstellung der im Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens genannten Bescheinigung das Bezirksgericht zuständig ist, das die Adoption bewilligt hat.“

Panama bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 29. September 1999:

(Übersetzung)

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>“1. Declaración con arreglo al Artículo 6</p> <p>La República de Panamá designa al Ministerio de la Juventud, la Mujer, la Niñez y la Familia como la Autoridad Central para la ejecución del Convenio relativo a la protección del niño y a la cooperación en materia de adopción internacional.</p> <p>2. Declaración con arreglo al Artículo 22.4</p> <p>La República de Panamá, de conformidad con el numeral 4 del artículo 22.4 de dicha Convención, declara que las adopciones, de niños y niñas, cuya residencia habitual esté situada en el terri-</p> | <p>„1. Erklärung zu Artikel 6:</p> <p>Die Republik Panama bestimmt das Ministerium für Jugend, Frauen, Kinder und Familie als Zentrale Behörde für die Durchführung des Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption.</p> <p>2. Erklärung zu Artikel 22 Absatz 4:</p> <p>Die Republik Panama erklärt nach Artikel 22 Absatz 4 des genannten Übereinkommens, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Repu-</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

torio nacional de la República Panamá, podrán tener lugar, siempre que las funciones conferidas a la Autoridad Central, se ejerzan de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo.

3. Declaración con arreglo al Artículo 23.2

La República de Panamá, de conformidad con el artículo 23.2, declara que la Autoridad Competente para expedir la certificación mencionada en el numeral 1 del citado Artículo, es el Tribunal Superior de Familia o el Tribunal Superior de Menores, según sea el caso, como las entidades jurisdiccionales responsables y legalmente establecidas en las normas de derecho interno.

4. Declaración con arreglo al Artículo 25

La República de Panamá no reconoce la adopción realizada conforme a un acuerdo concluido entre uno o más Estados Contratantes, en la aplicación del artículo 39, párrafo 2 del presente Convenio.”

blik Panama haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörde in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 wahrgenommen werden.

3. Erklärung zu Artikel 23 Absatz 2:

Die Republik Panama erklärt nach Artikel 23 Absatz 2, dass je nach Fall das Obergericht für Familien- oder das Obergericht für Minderjährigenangelegenheiten als zuständige und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorgesehene geschaffene Justizbehörde die zuständige Behörde für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 genannten Bescheinigung ist.

4. Erklärung zu Artikel 25:

Die Republik Panama erkennt Adoptionen, die in Übereinstimmung mit einer in Anwendung des Artikels 39 Absatz 2 des Übereinkommens zwischen¹⁾ einem oder mehreren Vertragsstaaten geschlossenen Vereinbarung zustande gekommen sind, nicht an.“

Peru bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 14. September 1995 zur zuständigen Behörde nach Artikel 23 Abs. 1:

„Secretaría Técnica de Adopciones (Fachsekretariat für Adoptionen)
Av. Pablo Carriquiri No. 415
San Isidro
Lima“.

Die Philippinen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. Juli 1996 zur zuständigen Behörde nach Artikel 23 Abs. 1:

(Übersetzung)

“The Office of the Solicitor General of the Philippines”.

„[...] das Büro des stellvertretenden Justizministers (Solicitor General) der Philippinen“.

Polen hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 12. Juni 1995 die nachstehende Behörde nach Artikel 6 notifiziert:

„Ministry of National Education (Ministerium für nationale Bildung)
25, Al. Szucha
00-918 Warsaw 7“.

Ferner hat Polen mit Note vom 9. September 1998 die nachstehenden Erklärungen notifiziert:

(Übersetzung)

“According to Article 22, paragraph 4 of the Convention, the Republic of Poland declares that the adoptions of children habitually resident in the territory of the Republic of Poland may only take place if the functions of the Central Authorities of the receiving States are performed in accordance with Article 22, paragraph 1 of the Convention.

„Nach Artikel 22 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt die Republik Polen, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Polen haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden der Aufnahmestaaten in Übereinstimmung mit Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens wahrgenommen werden.

According to Article 23 paragraph 2 of the Convention the Republic of Poland declares that the court which rendered the judgement of adoption is competent to make certification of adoption mentioned in Article 23, paragraph 1.”

Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Republik Polen, dass das Gericht, bei dem der Adoptionsbeschluss ergangen ist, für die Ausstellung der in Artikel 23 Absatz 1 genannten Adoptionsbescheinigung zuständig ist.“

¹⁾ Anm. d. Übers.: Der im spanischen Ausgangstext gewählte Wortlaut „entre“ (deutsch: zwischen) entspricht nicht dem Artikel 39 Absatz 2 des Übereinkommens (dort: mit).

Rumänien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Dezember 1994
zur zuständigen Behörde nach Artikel 23 Abs. 1:

(Übersetzung)

„Comitetul Roman pentru Adoptie“.

„Rumänisches Adoptionskomitee“.

Schweden bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Mai 1997:

(Übersetzung)

„The Government of Sweden declares, in accordance with Article 22.4, that adoptions of children habitually resident in Sweden may only take place if the functions of the Central Authorities are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III.

„Die Regierung von Schweden erklärt nach Artikel 22 Absatz 4, dass Adoptionen von Kindern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Schweden haben, nur durchgeführt werden können, wenn die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von nach Kapitel III zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.

In accordance with Article 13 of the Convention:

Nach Artikel 13 des Übereinkommens:

The Swedish National Board of Intercountry Adoptions (NIA) shall be the Central Authority referred to in Article 6.1, and discharge the duties imposed by the Convention upon such authorities, unless otherwise specified in a law or other enactment.

Die schwedische staatliche Stelle für internationale Adoptionen (Swedish National Board of Intercountry Adoptions, NIA) ist die in Artikel 6 Absatz 1 genannte Zentrale Behörde, welche die ihr durch das Übereinkommen übertragenen Aufgaben wahrnimmt, wenn nicht in einem Gesetz oder in einer sonstigen Rechtsvorschrift etwas anderes festgelegt ist.

Swedish law prescribes that applications referred to in Article 14 of the Convention shall be made to the Social welfare committee in the municipality in which the applicant resides.

Nach schwedischem Recht ist vorgeschrieben, dass die in Artikel 14 des Übereinkommens genannten Anträge beim Ausschuss für soziale Wohlfahrt der Gemeinde zu stellen sind, in welcher der Antragsteller seinen Aufenthalt hat.

The Social welfare committee shall

Der Ausschuss für soziale Wohlfahrt

- a) prepare reports pursuant to Article 15.1 of the Convention,
- b) examine issues regarding agreements pursuant to Article 17.c of the Convention,
- c) take measures pursuant to Article 21 of the Convention.

- a) verfasst Berichte nach Artikel 15 Absatz 1 des Übereinkommens,
- b) prüft Fragen im Zusammenhang mit Zustimmungen nach Artikel 17 Buchstabe c des Übereinkommens,
- c) trifft Maßnahmen nach Artikel 21 des Übereinkommens.

If an accredited body is engaged to handle the adoption, the accredited body shall

Ist eine zugelassene Organisation mit der Bearbeitung der Adoption befasst, so

- a) in accordance with Article 15.2 of the Convention submit reports referred to in Article 15.1,
- b) in accordance with Article 16.2 of the Convention receive reports referred to in Article 16.1,
- c) take measures, which according to Articles 18-20 of the Convention are imposed upon the Central Authority.

- a) legt sie nach Artikel 15 Absatz 2 des Übereinkommens die in Artikel 15 Absatz 1 genannten Berichte vor,
- b) nimmt sie nach Artikel 16 Absatz 2 des Übereinkommens die in Artikel 16 Absatz 1 genannten Berichte entgegen,
- c) trifft sie die Maßnahmen, die nach den Artikeln 18 bis 20 des Übereinkommens der Zentralen Behörde übertragen sind.

The accredited bodies are:

Folgende sind die zugelassenen Organisationen:

- Förbundet Adoptionscentrum (AC),
(Eng.: The Adoption Centre/Swedish Society for international Child Welfare)
Box 1520,
S-172 29 Sundbyberg
- Familjeföreningen för Internationell Adoption (FFIA),
(Eng.: Family Association for Intercountry Adoption)
Box 12027,
S-402 41 Göteborg

- Förbundet Adoptionscentrum (AC)
(Adoptionszentrum/Schwedische Gesellschaft für internationale Kinderfürsorge),
Box 1520,
S-172 29 Sundbyberg
- Familjeföreningen för Internationell Adoption (FFIA)
(Familienbund für internationale Adoption),
Box 12027,
S-402 41 Göteborg

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - Barnen Framför Allt – Adoptierer (FBA-A),
(Eng.: Children Above All – Adoption)
Kronhusgatan 16,
S-411 05 Göteborg - Barnens vänner- Internationell adoptionsförening (BV),
(Eng.: Swedish Friends of Children, International Adoption Society)
Nygatan 35 D,
S-941 33 Piteå - Adoptions-Gruppen Skaraborg (AGS),
(the organization has no English name)
Box 177,
S-522 24 Tidaholm - Adoption & Child Care Association (ACCA),
(the organization does not have a Swedish name)
Box 7089,
S-152 05 Södertälje. | <ul style="list-style-type: none"> - Barnen Framför Allt – Adoptierer (FBA-A)
(Kinder haben Vorrang – Adoption),
Kronhusgatan 16,
S-411 05 Göteborg - Barnens vänner-Internationell adoptionsförening (BV)
(Schwedische Vereinigung der Freunde der Kinder, Internationale Adoptionsgesellschaft),
Nygatan 35 D,
S-941 33 Piteå - Adoptions-Gruppen Skaraborg (AGS)
(kein englischer Name vorhanden)
Box 177,
S-522 24 Tidaholm - Adoption & Child Care Association (ACCA)
(kein schwedischer Name vorhanden)
(Gesellschaft für Adoptionen und Kinderfürsorge),
Box 7089,
S-152 05 Södertälje. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

In accordance with Article 23.2 of the Convention:

The Swedish National Board of Intercountry Adoptions (NIA) shall issue the certificates referred to in Article 23.1, when the adoption has taken place in Sweden or when a foreign adoption ruling has been converted here according to Article 27 of the Convention.”

Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens:

Die schwedische staatliche Stelle für internationale Adoptionen (Swedish National Board of Intercountry Adoptions, NIA) stellt die in Artikel 23 Absatz 1 genannten Bescheinigungen aus, wenn die Adoption in Schweden durchgeführt oder ein ausländischer Adoptionsbeschluss nach Artikel 27 des Übereinkommens in Schweden umgewandelt worden ist.“

Die Slowakei bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. Juni 2001:

(Übersetzung)

“The Slovak Republic designates as the central authority under Article 6 of the Convention:

Centrum pre medzinárodno-právnu ochranu detí a mládeže
(Centre for International Legal Protection of Children and Youth)
Špitálska 6
P.O. Box 57
814 99 Bratislava
telephone number: +421 (7) 5296 2895
telefax number: +421 (7) 5296 2895
e-mail address:
cpmpodm.mat@ba.telecom.sk

The same authority is competent under Art. 23 para 2 of the Convention to certify that an adoption was made in accordance with the Convention.”

„Die Slowakische Republik bestimmt folgende Stelle als Zentrale Behörde nach Artikel 6 des Übereinkommens:

Centrum pre medzinárodno-právnu ochranu detí a mládeže
(Zentrum für internationalen Kinder- und Jugendrechtsschutz)
Špitálska 6
P.O. Box 57
814 99 Bratislava
Tel.: +4 21(7) 52 96 28 95
Fax: +4 21(7) 52 96 28 95
E-Mail-Adresse:
cpmpodm.mat@ba.telecom.sk

Dieselbe Behörde ist nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens dafür zuständig zu bescheinigen, dass eine Adoption gemäß dem Übereinkommen zustande gekommen ist.“

Spanien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Juli 1995:

(Übersetzung)

“1. a. Designación de Autoridades Centrales (art. 6)

Será Autoridad Central cada una de las 17 Comunidades Autónomas, en el ámbito de su territorio y en relación a los residentes en el mismo.

„1. a. Bestimmung der Zentralen Behörden (Artikel 6)

Jede der 17 Autonomen Gemeinschaften ist in ihrem Gebiet und in Bezug auf die Personen, die in ihr ihren Aufenthalt haben, die Zentrale Behörde.

En los territorios de Ceuta y Melilla la Autoridad Central será la Dirección General del Menor y Familia, del Ministerio de Asuntos Sociales.

De acuerdo con lo anterior, las Autoridades Centrales y los órganos competentes en cada una de las Comunidades Autónomas y en las ciudades de Ceuta y Melilla son, con respecto a las personas residentes en el territorio de las mismas, las siguientes:

Comunidad Autónoma de Andalucía
Dirección General de Atención al Niño
Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía
C/.Héroos de Toledo s/n
41071 Sevilla

Comunidad Autónoma de Aragón
Dirección General de Bienestar Social
Departamento de Bienestar Social y Trabajo de la Diputación General de Aragón
Paseo María Agustín, 36
50071 Zaragoza

Comunidad Autónoma del Principado de Asturias
Dirección General de Acción Social
Consejería de Sanidad y Servicios Sociales
C/.General Elorza, 35
33071 Oviedo

Comunidad Autónoma de Baleares
Dirección General de Juventud, Menores y Familia
Consejería de Gobernación del Gobierno Balear
C/.Francisco Salvá s/n, Pont D'Inca – Murratxi
07071 Palma de Mallorca

Comunidad Autónoma de Canarias
Dirección General de Protección del Menor y la Familia
Consejería de Sanidad y Asuntos Sociales del Gobierno de Canarias
Avda. San Sebastián, 53
38071 Santa Cruz de Tenerife

In den Hoheitsgebieten von Ceuta und Melilla ist die Abteilung für Minderjährigen- und Familienfragen des Ministeriums für soziale Angelegenheiten die Zentrale Behörde.

Im Einklang mit den obigen Ausführungen sind folgende Stellen in den Autonomen Gemeinschaften sowie in den Städten Ceuta und Melilla in Bezug auf die Personen, die in ihren Gebieten ihren Aufenthalt haben, die Zentralen Behörden und die zuständigen Behörden:

Comunidad Autónoma de Andalucía
Dirección General de Atención al Niño
Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía
(Autonome Gemeinschaft Andalusien, Abteilung für Kinderfürsorge, Ministerium für soziale Angelegenheiten der Regionalregierung von Andalusien)
C/.Héroos de Toledo s/n
41071 Sevilla

Comunidad Autónoma de Aragón
Dirección General de Bienestar Social
Departamento de Bienestar Social y Trabajo de la Diputación General de Aragón
(Autonome Gemeinschaft Aragon, Abteilung für soziale Wohlfahrt, Ministerium für soziale Wohlfahrt und Arbeit der Regionalregierung von Aragón)
Paseo María Agustín, 36
50071 Zaragoza

Comunidad Autónoma del Principado de Asturias
Dirección General de Acción Social
Consejería de Sanidad y Servicios Sociales
(Autonome Gemeinschaft Asturien, Abteilung für soziale Angelegenheiten, Ministerium für Gesundheit und soziale Dienste)
C/.General Elorza, 35
33071 Oviedo

Comunidad Autónoma de Baleares
Dirección General de Juventud, Menores y Familia
Consejería de Gobernación del Gobierno Balear
(Autonome Gemeinschaft der Belearen, Abteilung für Jugend, Minderjährige und Familien, Innenministerium der Regionalregierung der Balearen)
C/.Francisco Salvá s/n, Pont D'Inca – Murratxi
07071 Palma de Mallorca

Comunidad Autónoma de Canarias
Dirección General de Protección del Menor y la Familia
Consejería de Sanidad y Asuntos Sociales del Gobierno de Canarias
(Autonome Gemeinschaft der Kanarischen Inseln, Abteilung für Jugendschutz und Familie, Minis-

Comunidad Autónoma de Cantabria
Dirección Regional de Bienestar Social
Consejería de Sanidad, Consumo y Bienestar Social de la Diputación Regional de Cantabria
C/.Lealtad, 23
39071 Santander

Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Comunidades
Avda. Portugal, 77
45071 Toledo

Comunidad Autónoma de Castilla-León
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Sanidad y Bienestar Social de la Junta de Castilla y León
C/.María de Molina, 13
47071 Valladolid

Comunidad Autónoma de Cataluña
Dirección General de Atención a la Infancia
Departamento de Bienestar Social de la Generalidad de Cataluña
Plaza de Pau Vila, 1
08071 Barcelona

Comunidad Autónoma de Extremadura
Dirección General de Acción Social
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura
C/.Santa Eulalia, 30
06071 Mérida (Badajoz)

terium für Gesundheit und soziale Angelegenheiten der Regionalregierung der Kanarischen Inseln)
Avda. San Sebastián, 53
38071 Santa Cruz de Tenerife

Comunidad Autónoma de Cantabria
Dirección Regional de Bienestar Social
Consejería de Sanidad, Consumo y Bienestar Social de la Diputación Regional de Cantabria
(Autonome Gemeinschaft Kantabriens, Regionalabteilung für soziale Wohlfahrt, Ministerium für Gesundheit, Verbraucher und soziale Wohlfahrt der Regionalregierung von Kantabrien)
C/.Lealtad, 23
39071 Santander

Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Comunidades
(Autonome Gemeinschaft Castilla-La Mancha, Abteilung für soziale Dienste, Ministerium für soziale Wohlfahrt der Regionalregierung)
Avda. Portugal, 77
45071 Toledo

Comunidad Autónoma de Castilla-León
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Sanidad y Bienestar Social de la Junta de Castilla y León
(Autonome Gemeinschaft Castilla-León, Abteilung für soziale Dienste, Ministerium für Gesundheit und soziale Wohlfahrt der Regionalregierung von Castilla y León)
C/.María de Molina, 13
47071 Valladolid

Comunidad Autónoma de Cataluña
Dirección General de Atención a la Infancia
Departamento de Bienestar Social de la Generalidad de Cataluña
(Autonome Gemeinschaft Katalonien, Abteilung für Kinderfürsorge, Ministerium für soziale Wohlfahrt der autonomen Regierung von Katalonien)
Plaza de Pau Vila, 1
08071 Barcelona

Comunidad Autónoma de Extremadura
Dirección General de Acción Social
Consejería de Bienestar Social de la Junta de Extremadura
(Autonome Gemeinschaft Extremadura, Abteilung für soziale Angelegenheiten, Ministerium für soziale Wohlfahrt der Regionalregierung der Extremadura)
C/.Santa Eulalia, 30
06071 Mérida (Badajoz)

Comunidad Autónoma de Galicia
Dirección General de la Familia
Consejería de Familia, Mujer y
Juventud
Edificio San Caetano, s/n
15771 Santiago de Compostela

Comunidad Autónoma de Galicia
Dirección General de la Familia
Consejería de Familia, Mujer y
Juventud
(Autonome Gemeinschaft Galizien,
Familienabteilung, Ministerium für
Familie, Frauen und Jugend)
Edificio San Caetano, s/n
15771 Santiago de Compostela

Comunidad Autónoma de La Rioja
Dirección General de Bienestar
Social
Consejería de Salud, Consumo y
Bienestar Social
C/.Villamediana, 17
26071 Logroño

Comunidad Autónoma de La Rioja
Dirección General de Bienestar
Social
Consejería de Salud, Consumo y
Bienestar Social
(Autonome Gemeinschaft La Rioja,
Abteilung für soziale Wohlfahrt,
Ministerium für Gesundheit, Ver-
braucher und soziale Wohlfahrt)
C/.Villamediana, 17
26071 Logroño

Comunidad Autónoma de Madrid
Comisión de Tutela del Menor
(Instituto Madrileño de Atención a la
Infancia)
Consejería de Integración Social
C/.Orense, 11, 9.ª planta
28071 Madrid

Comunidad Autónoma de Madrid
Comisión de Tutela del Menor
(Instituto Madrileño de Atención a la
Infancia)
Consejería de Integración Social
(Autonome Gemeinschaft Madrid,
Ausschuss für Jugendschutz
Madrider Institut für Kinderfürsorge,
Ministerium für soziale Integration)
C/.Orense, 11, 9.ª planta
28071 Madrid

Comunidad Autónoma de la Región
de Murcia
Instituto de Servicios Sociales
Consejería de Sanidad y Asuntos
Sociales
C/.Alonso Espejo, s/n
30071 Murcia

Comunidad Autónoma de la Región
de Murcia
Instituto de Servicios Sociales
Consejería de Sanidad y Asuntos
Sociales
(Autonome Gemeinschaft Murcia,
Institut für soziale Dienste, Minis-
terium für Gesundheit und soziale
Angelegenheiten)
C/.Alonso Espejo, s/n
30071 Murcia

Comunidad Autónoma de Navarra
Instituto Navarro de Bienestar
Social
Departamento de Bienestar Social,
Deporte y Vivienda del Gobierno de
Navarra
C/.González Tablas, s/n
31091 Pamplona

Comunidad Autónoma de Navarra
Instituto Navarro de Bienestar
Social
Departamento de Bienestar Social,
Deporte y Vivienda del Gobierno de
Navarra
(Autonome Gemeinschaft Navarra,
Institut von Navarra für soziale
Wohlfahrt, Ministerium für soziale
Wohlfahrt, Sport und Wohnungswe-
sen der Regionalregierung von
Navarra)
C/.González Tablas, s/n
31091 Pamplona

Comunidad Autónoma del País
Vasco

Comunidad Autónoma del País
Vasco
(Autonome Gemeinschaft Basken-
land)

1. Departamento de Bienestar
Social de la Diputación Foral de
Alava
C/.General Alava, 10
01071 Vitoria

1. Departamento de Bienestar
Social de la Diputación Foral de
Alava
(Ministerium für soziale Wohl-
fahrt der Selbstverwaltungskör-
perschaft von Alava)
C/.General Alava, 10
01071 Vitoria

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Departamento de Bienestar Social de la Diputación Foral de Vizcaya
C/.Gran Vía, 26
48071 Bilbao</p> | <p>2. Departamento de Bienestar Social de la Diputación Foral de Vizcaya
(Ministerium für soziale Wohlfahrt der Selbstverwaltungskörperschaft von Vizcaya)
C/.Gran Vía, 26
48071 Bilbao</p> |
| <p>3. Departamento de Servicios Sociales de la Diputación Foral de Guipúzcoa
Avda. de la Libertad, 17-19, 4ª planta
20071 San Sebastián</p> | <p>3. Departamento de Servicios Sociales de la Diputación Foral de Guipúzcoa
(Ministerium für soziale Dienste der Selbstverwaltungskörperschaft von Guipuzcoa)
Avda. de la Libertad, 17-19, 4ª planta
20071 San Sebastián</p> |
| <p>Comunidad Autónoma de Valencia
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Trabajo y Asuntos Sociales de la Generalidad Valenciana
C/.Conde de Salvatierra, 9
46071 Valencia</p> | <p>Comunidad Autónoma de Valencia
Dirección General de Servicios Sociales
Consejería de Trabajo y Asuntos Sociales de la Generalidad Valenciana
(Autonome Gemeinschaft Valencia, Abteilung für soziale Dienste, Ministerium für Arbeit und soziale Angelegenheiten der autonomen Regierung von Valencia)
C/.Conde de Salvatierra, 9
46071 Valencia</p> |
| <p>En las ciudades de Ceuta y Melilla
Dirección General del Menor y Familia
Ministerio de Asuntos Sociales
C/.Condesa de Venadito, 34
28071 Madrid</p> | <p>In den Städten Ceuta und Melilla:
Dirección General del Menor y Familia
Ministerio de Asuntos Sociales
(Abteilung für Minderjährigen- und Familienfragen, Ministerium für soziale Angelegenheiten)
C/.Condesa de Venadito, 34
28071 Madrid</p> |
| <p>b. La Autoridad Central que prevé el Convenio, art. 6.2, para la transmisión de comunicaciones, será:</p> <p>Dirección General del Menor y Familia
Ministerio de Asuntos Sociales
C/.Condesa de Venadito, 34
28071 Madrid</p> | <p>b. Die nach Artikel 6 Absatz 2 des Übereinkommens vorgesehene Zentrale Behörde für die Übermittlung von Mitteilungen ist folgende Stelle:</p> <p>Dirección General del Menor y Familia
Ministerio de Asuntos Sociales
(Abteilung für Minderjährigen- und Familienfragen, Ministerium für soziale Angelegenheiten)
C/.Condesa de Venadito, 34
28071 Madrid</p> |
| <p>2. Designación de la Autoridad Central que debe certificar la conformidad de la adopción con el Convenio (artículo 23).</p> <p>Cada una de las Comunidades Autónomas y la Dirección General del Menor y Familia con respecto a Ceuta y Melilla, designadas como Autoridades Centrales, serán las competentes para certificar la adopción conforme al Convenio.</p> | <p>2. Bestimmung der Zentralen Behörde, welche die Übereinstimmung der Adoption mit dem Übereinkommen (Artikel 23) bescheinigt.</p> <p>Jede Autonome Gemeinschaft und in Bezug auf Ceuta und Melilla die Abteilung für Minderjährigen- und Familienfragen, die als Zentrale Behörden bestimmt worden sind, sind dafür zuständig, die Übereinstimmung der Adoption mit dem Übereinkommen zu bescheinigen.</p> |
| <p>3. Excepción prevista en el art. 22.4.</p> <p>Las adopciones de niños con residencia habitual en España sólo podrán tener lugar por los residentes en aquel-</p> | <p>3. In Artikel 22 Absatz 4 vorgesehene Ausnahme:</p> <p>Kinder, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Spanien haben, können nur von Personen adoptiert werden, die ihren</p> |

los Estados en los que las funciones conferidas a las Autoridades Centrales son ejercidas por Autoridades Públicas o por Organismos reconocidos de acuerdo con lo previsto en el párrafo 1.º del art. 22 del Convenio.”

Aufenthalt in Staaten haben, in denen die Aufgaben der Zentralen Behörden von staatlichen Stellen oder von nach Artikel 22 Absatz 1 des Übereinkommens zugelassenen Organisationen wahrgenommen werden.“

Sri Lanka bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 23. Januar 1995:

(Übersetzung)

“The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka ... designates in terms of Article 23 thereof the Commissioner of Probation and Child Care Services of the Department of Probation and Child Care Services, No. 95, Sir Chittampalam A Gardiner Mawatha Colombo 2, Sri Lanka, as the Competent Authority of Sri Lanka to make the certification required in terms of the aforesaid Article.

„Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka ... bestimmt im Sinne des Artikels 23 [des Übereinkommens] den Beauftragten für Bewährungshilfe und Jugendfürsorge des Amtes für Bewährungshilfe und Jugendfürsorge (Commissioner of Probation and Child Care Services of the Department of Probation and Child Care Services), No. 95, Sir Chittampalam A Gardiner Mawatha Colombo 2, Sri Lanka, als zuständige Behörde Sri Lankas für die Ausstellung der nach dem genannten Artikel erforderlichen Bescheinigung.

The functions of the aforesaid authority are as follows:

Die genannte Behörde hat die folgenden Aufgaben:

- i) To provide care and protection, ensuring development to the children who are orphaned, abandoned, destitute and abused through state children's homes and registered voluntary homes;
- ii) To provide Detention Homes and Day Care for street children;
- iii) To create public awareness programmes to prevent and reduce child abuse and delinquency;
- iv) To provide Day Care Centres for children of working mothers;
- v) To regulate the adoption of children;
- vi) Rehabilitation of adult offenders, young offenders and juvenile delinquents through probation;
- vii) Rehabilitation of juvenile delinquents through Certified Schools and preliminary rehabilitation through Remand Homes;
- viii) Sponsorship Programmes for children; and
- ix) Training and Research.”

- i) sie gewährt durch staatliche Kinderheime und eingetragene, durch Spenden unterhaltene Jugendheime Waisen sowie ausgesetzten, Not leidenden und misshandelten Kindern Fürsorge und Schutz und trägt für ihre Entwicklung Sorge;
- ii) sie sorgt für Besserungsanstalten und Tagesstätten für Straßenkinder;
- iii) sie erarbeitet Programme zur Aufklärung der Öffentlichkeit, um Kindesmisshandlung und Kinderkriminalität zu verhüten und zu verringern;
- iv) sie sorgt für Tagesstätten für Kinder berufstätiger Mütter;
- v) sie regelt die Adoption von Kindern;
- vi) sie sorgt durch Bewährungshilfe für die Resozialisierung erwachsener und jugendlicher Straftäter;
- vii) sie sorgt in Erziehungsanstalten für die Resozialisierung jugendlicher Straftäter und in Jugendarrestanstalten für deren vorläufige Resozialisierung;
- viii) sie erarbeitet Kinderförderprogramme und
- ix) sie sorgt für Ausbildung und Forschung.“

Die Tschechische Republik bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Februar 2000:

(Übersetzung)

“I.

„I.

Under Article 23, para. 2 of the Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption, concluded at The Hague on May 29, 1993, the Czech Republic hereby notifies that the authority competent to make certifications of adoption is the Office for Inter-

Nach Artikel 23 Absatz 2 des am 29. Mai 1993 in Den Haag geschlossenen Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption notifiziert die Tschechische Republik hiermit, dass die für die Ausstellung von Adoptions-

national Legal Protection of Children, seated in Brno.

The Act concerning Social and Legal Protection of Children, approved by the Parliament of the Czech Republic on December 9, 1999 provides for the establishment of the Office for International Legal Protection of Children (hereinafter referred to as "Office"), having its seat in Brno. The Office is the administrative office with nation-wide scope of operation; it is subordinated to the Ministry of Labour and Social Affairs.

The Office is headed by a Director, appointed and recalled by the Minister of Labour and Social Affairs.

1. Within the extent of its functions, the Office provides for social and legal protection in relation to abroad in respect of:

- a) children having in the territory of the Czech Republic
 - permanent residence;
 - permanent residence or long-term residence permit;
 - applied for refugee status; or
 - are entitled to permanent residence;
- b) children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;
- c) children who are not nationals of the Czech Republic, do not have a permanent or long-term residence permit in its territory and are not staying in its territory, provided their parents or other physical persons having a child support order in respect of these children are staying in the Czech Republic.

2. In executing its responsibilities under para. 1 of this provision, the Office:

- a) acts as the receiving and sending body within the implementation of international treaties and performs other duties arising for the Czech Republic out of international treaties concerning social and legal protection;
- b) acts as a child guardian;
- c) at the request of parents living in the Czech Republic or social and legal protection bodies, requests from the competent bodies and other legal and physical persons reports on the situation of children who are nationals of the Czech Republic and are not permanently resident in its territory;

bescheinigungen zuständige Behörde das Amt für internationalen Kinderrechtsschutz mit Sitz in Brno (Brünn) ist.

Das vom Parlament der Tschechischen Republik am 9. Dezember 1999 verabschiedete Gesetz über den sozialen und rechtlichen Schutz von Kindern sieht die Schaffung des Amtes für internationalen Kinderrechtsschutz (im Folgenden als „Amt“ bezeichnet) mit Sitz in Brünn vor. Das Amt ist ein Verwaltungsamt mit landesweitem Tätigkeitsbereich und ist dem Ministerium für Arbeit und Sozialwesen unterstellt.

Das Amt wird von einem Direktor geleitet, der vom Minister für Arbeit und Sozialwesen berufen und wieder abberufen wird.

1. Innerhalb seines Aufgabenbereichs sorgt das Amt für sozialen und rechtlichen Schutz im Verhältnis zum Ausland in Bezug auf

- a) Kinder, die im Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik
 - ihren ständigen Aufenthalt haben;
 - ihren ständigen Aufenthalt oder eine langfristige Aufenthaltsgenehmigung haben;
 - Antrag auf Flüchtlingsstatus gestellt haben oder
 - zum ständigen Aufenthalt berechtigt sind;
- b) Kinder, die Staatsangehörige der Tschechischen Republik sind und keinen ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben;
- c) Kinder, die nicht Staatsangehörige der Tschechischen Republik sind, in ihrem Hoheitsgebiet keine unbefristete oder langfristige Aufenthaltsgenehmigung haben und sich nicht in ihrem Hoheitsgebiet befinden, vorausgesetzt, deren Eltern oder andere natürliche Personen, die diesen Kindern gegenüber unterhaltspflichtig sind, befinden sich in der Tschechischen Republik.

2. Bei der Wahrnehmung seiner Zuständigkeiten nach Abschnitt I dieser Bestimmung

- a) wird das Amt als empfangende und absendende Stelle im Rahmen der Durchführung völkerrechtlicher Verträge tätig und nimmt sonstige Aufgaben wahr, die der Tschechischen Republik aufgrund völkerrechtlicher Verträge betreffend sozialen und rechtlichen Schutz zufallen;
- b) wird das Amt als Kindesvormund tätig;
- c) ersucht das Amt – auf Antrag von in der Tschechischen Republik lebenden Eltern oder von mit sozialem oder rechtlichem Schutz befassten Organen – die zuständigen Stellen und andere juristische und natürliche Personen um Berichte über die Situation von Kindern, die Staatsangehörige der Tschechischen Republik sind und keinen ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben;

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) provides for the transmission of personal documents and other letters abroad and for documents and other letters to be transmitted from abroad;</p> <p>e) cooperates with government bodies or other organizations abroad executing similar responsibilities and duly authorized in their respective states to carry out activities related to social and legal protection and as appropriate with other bodies, institutions and legal persons;</p> <p>f) provides assistance in the search for parents of a child, providing the parents or one of them are living abroad, in establishing property and incomes situations for establishing child support, provides for the petitioning of actions to secure child support, concerning in particular child support adjustment, upbringing and establishment of paternity;</p> <p>g) examines, for the purposes of adoption of a child in the receiving state, the social environment and family situation of the child;</p> <p>h) fulfils the responsibilities arising out of the adoption and enters into contact with the competent bodies, and physical and legal persons if so required by the discharge of functions of the Office arising out of the said Act;</p> <p>i) gives consent to the adoption of a child abroad.</p> | <p>d) sorgt das Amt für die Übermittlung personenbezogener Unterlagen und anderer Schriftstücke ins Ausland und aus dem Ausland;</p> <p>e) arbeitet das Amt mit ausländischen staatlichen Stellen oder anderen ausländischen Organisationen, die ähnliche Zuständigkeiten haben und in ihrem jeweiligen Staat ordnungsgemäß zur Ausübung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit sozialem und rechtlichem Schutz ermächtigt sind, und gegebenenfalls mit anderen Stellen, Einrichtungen und juristischen Personen zusammen;</p> <p>f) leistet das Amt Eltern Hilfe bei der Suche nach einem Kind²⁾, wenn die Eltern oder ein Elternteil im Ausland leben/lebt, und bei der Ermittlung der Vermögens- und Einkommenssituation zum Nachweis des Kindesunterhalts; es sorgt für Klageanträge zur Sicherstellung des Kindesunterhalts, insbesondere in Bezug auf Anpassungen des Kindesunterhalts, auf die Erziehung und auf die Feststellung der Vaterschaft;</p> <p>g) überprüft das Amt zum Zweck der Kindesadoption im Aufnahmestaat das soziale Umfeld und die familiäre Situation des Kindes;</p> <p>h) nimmt das Amt die aus der Adoption erwachsenden Zuständigkeiten wahr und nimmt Kontakt mit den zuständigen Stellen und, wenn dies im Rahmen der Aufgabenerfüllung des Amtes nach dem genannten Gesetz erforderlich ist, mit natürlichen und juristischen Personen auf;</p> <p>i) stimmt das Amt der Adoption eines Kindes im Ausland zu.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

II.

The Czech Republic declares in accordance with Article 13 of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption that it has designated the following Central Authority within the meaning of Article 6 of the convention:

The Office of International Legal Protection of Children
Benešova 22
602 00 Brno
Czech Republic".

II.

Die Tschechische Republik erklärt nach Artikel 13 des Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption, dass sie die folgende Zentrale Behörde im Sinne des Artikels 6 des Übereinkommens bestimmt hat:

The Office of International Legal Protection of Children
(Amt für internationalen Kinderrechtsschutz)
Benešova 22
602 00 Brno
Tschechische Republik“.

Venezuela bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. Januar 1997:

(Übersetzung)

“La República de Venezuela declara de conformidad con lo prescrito en el artículo 22 del Convenio Relativo a la Protección del Niño y a la Cooperación en Materia de

„Die Republik Venezuela erklärt nach Artikel 22 des Übereinkommens über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen

²⁾ Anm. d. Übers.: Der der Übersetzung zugrunde liegende englische Text ließe auch folgende Übersetzung zu: „... leistet das Amt Hilfe bei der Suche nach Eltern für ein Kind ...“.

Adopción Internacional, que sólo permite el cumplimiento por la Autoridad Central de las funciones atribuidas a ella por el Capítulo Cuarto del Convenio, es decir, que no acepta su posible delegación.

Asimismo, a tenor de lo dispuesto en el artículo 25 del Convenio, la República de Venezuela declara que no se considera obligada a reconocer las adopciones que se realicen en virtud de los acuerdos especiales previstos por el párrafo 2 del artículo 39."

Adoption, dass sie die Wahrnehmung der der Zentralen Behörde durch Kapitel IV des Übereinkommens übertragenen Aufgaben lediglich dieser selbst gestattet, nicht aber eine etwaige Übertragung dieser Aufgaben anerkennt.

Ferner erklärt die Republik Venezuela nach Artikel 25 des Übereinkommens, dass sie sich nicht verpflichtet fühlt, Adoptionen anzuerkennen, die in Übereinstimmung mit den in Artikel 39 Absatz 2 vorgesehenen Sondervereinbarungen zustande kommen."

Zypern bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Februar 1995 zur Zentralen Behörde nach Artikel 6:

„Ministry of Labour and Social Insurance (Ministerium für Arbeit und Sozialversicherung)“

sowie zur Behörde nach Artikel 23 Abs. 1:

„Director of the Department of Social Welfare Services (Leiter des Amtes für Sozialleistungen), Prodomou 63, Strovolos, Nicosia“.

Berlin, den 4. November 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
M. Schaefer

**Bekanntmachung
des deutsch-bulgarischen Abkommens
über schulische Zusammenarbeit**

Vom 21. November 2002

Das in Sofia am 20. März 2000 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über schulische Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 10 Abs. 1

am 1. Oktober 2002

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Nach Artikel 6 Abs. 2 des Abkommens ist die dazugehörige Anlage (Personalstatut) ebenfalls am 1. Oktober 2002 in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 21. November 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Geier

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über schulische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien –

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, dass eine bessere Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur in der Republik Bulgarien einen wertvollen Beitrag zur weiteren Festigung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern leisten kann,

in dem Wunsch, durch die Einrichtung von deutschsprachigen Abteilungen an bulgarischen staatlichen Schulen einen Beitrag zur Vertiefung der kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien, zur umfassenden Förderung der deutschen Sprache und zum gegenseitigen Kennenlernen von Geschichte und Kultur des anderen Landes zu leisten,

mit der in dem am 9. Oktober 1991 in Sofia unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über freundschaftliche Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa ausgedrückten Absicht, ihre schulische und wissenschaftliche Zusammenarbeit auf allen Gebieten einschließlich gemeinsamer Bildungseinrichtungen auszuweiten,

auf der Grundlage und in Durchführung des am 19. März 1996 in Sofia unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über kulturelle Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die schulische Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien im Hinblick auf die staatlichen und kommunalen Schulen in der Republik Bulgarien, an denen die Schüler deutsche Abschlüsse erwerben können.

Artikel 2

Die Regierung der Republik Bulgarien richtet in Abstimmung mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an ausgewählten Schulen in der Republik Bulgarien deutschsprachige Abteilungen ein, an denen die Schüler deutsche Abschlüsse erwerben können. Solche Abteilungen können mit den folgenden Zielen eingerichtet werden:

- a) Erteilung von erweitertem deutschen Sprachunterricht mit dem Ziel, den Schülern der deutschsprachigen Abteilung deutsche Sprachkenntnisse zu vermitteln, die zum Erwerb der Zweiten Stufe des Deutschen Sprachdiploms (Sprachdiplom II) der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Kultusministerkonferenz) befähigen. Das Sprachdiplom II gilt als Nachweis der für ein Hochschulstudium in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Deutschkenntnisse.
- b) Erteilung von erweitertem deutschen Sprachunterricht und deutschsprachigem Fachunterricht mit dem Ziel, den Schülern der deutschsprachigen Abteilung neben deutschen Sprachkenntnissen auch Fachkenntnisse in deutscher Spra-

che zu vermitteln, die zum Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife befähigen.

Artikel 3

(1) Die Regierung der Republik Bulgarien schafft die räumlichen und organisatorischen Voraussetzungen für einen erfolgreichen deutschen Sprachunterricht und deutschsprachigen Fachunterricht an den deutschsprachigen Abteilungen der in Artikel 2 genannten Schulen.

(2) Sie unterstützt die Einstellung der erforderlichen deutschen und bulgarischen Lehrkräfte und ernennt eine deutsche Lehrkraft zum Leiter der deutschsprachigen Abteilung.

(3) Sie stellt sicher, dass der deutsche Sprachunterricht und der deutschsprachige Fachunterricht, der zum Sprachdiplom II bzw. zur deutschen allgemeinen Hochschulreife führen soll, von den Schulbehörden der Republik Bulgarien gemäß den für diese Abschlüsse geltenden deutschen Lehrplänen organisiert wird.

(4) Sie stellt darüber hinaus sicher, dass mit dem Bestehen der kombinierten Prüfung die Schüler der deutschsprachigen Abteilungen neben dem Zeugnis der deutschen allgemeinen Hochschulreife ein Zeugnis über den bulgarischen Sekundarschulabschluss erwerben.

Artikel 4

Für den Status der deutschen Lehrkräfte gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. März 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, mit der Regierung der Republik Bulgarien bei der Einrichtung von deutschsprachigen Abteilungen an bulgarischen Schulen zusammenzuarbeiten und die deutschsprachigen Abteilungen an bulgarischen Schulen im Rahmen ihrer Möglichkeiten pädagogisch zu unterstützen.

(2) Die von der deutschen Seite gewährte pädagogische Unterstützung kann beinhalten

- a) die Vermittlung und Entsendung des Leiters der deutschsprachigen Abteilung,
- b) die Vermittlung und Entsendung von Lehrkräften,
- c) die Bestellung eines Prüfungsbeauftragten,
- d) die pädagogische und methodische Beratung bei der Ausarbeitung der erforderlichen Lehrpläne,
- e) die Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern,
- f) die Teilnahme von bulgarischen Lehrern an Fortbildungskursen.

(3) Die von der deutschen Seite gewährte pädagogische Unterstützung kann darüber hinaus beinhalten:

- a) die Gewährung von Stipendien für das Studium an deutschen Hochschulen für die besten Absolventen, wobei die Auswahl mit dem Schulleiter abgestimmt wird,
- b) die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der deutschen Sprache bieten,

- c) die Einbeziehung der Schüler der deutschsprachigen Abteilungen in den deutsch-bulgarischen Schüleraustausch.

Artikel 6

(1) Die Einzelheiten der Vermittlung bzw. Entsendung deutscher Lehrkräfte an Schulen in der Republik Bulgarien werden in einer gesonderten Vereinbarung geregelt.

(2) Die Einzelheiten der Rechtsstellung des Leiters der deutschsprachigen Abteilung in Abgrenzung zum Verantwortungsbereich des Schulleiters sowie der deutschen Lehrkräfte werden durch das als Anlage zu diesem Abkommen beigefügte Personalstatut geregelt. Diese Anlage tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Artikel 7

(1) Die deutschsprachigen Abteilungen an den bulgarischen Schulen können auch von deutschsprachigen Schülern besucht werden, die überplanmäßig aufgenommen werden, wobei die geltenden Bestimmungen im Bereich der Sekundarschulbildung in der Republik Bulgarien einzuhalten sind.

(2) Schüler mit deutscher Staatsangehörigkeit sind von einer Aufnahmeprüfung befreit. Über ihre Aufnahme entscheidet der Leiter der deutschsprachigen Abteilung im Einvernehmen mit dem Schulleiter und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft.

Artikel 8

(1) Die deutschsprachige Abteilung sollte fünf aufeinander folgende Klassenstufen bis zum Ende des bulgarischen Gymnasiums umfassen.

(2) Die deutschsprachige Abteilung wird bilingual geführt. Unterrichtssprachen sind Deutsch und Bulgarisch.

(3) Der Umfang des deutschen Sprachunterrichts und des deutschsprachigen Fachunterrichts in den einzelnen Klassenstufen ist in der mit dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft abgestimmten Stundentafel festgelegt.

(4) Der deutschsprachige Fachunterricht erstreckt sich zumindest auf Mathematik, zwei naturwissenschaftliche Fächer (Physik, Chemie, Biologie) und Geschichte (ohne die Geschichte Bulgariens).

(5) Die Gesamtwochenstundenzahlen aus den Anteilen des in deutscher und des in bulgarischer Sprache erteilten Unterrichts für die einzelnen Klassenstufen sind in der mit dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft abgestimmten Stundentafel festgelegt.

(6) Für die in deutscher Sprache unterrichteten Fächer gelten zwischen beiden Seiten abgestimmte Lehrpläne, die an die

Anforderungen der Stundentafeln für die jeweiligen Klassenstufen in der Republik Bulgarien und in der Bundesrepublik Deutschland angepasst sind.

(7) Der Unterricht in bulgarischer Sprache wird von bulgarischen Lehrkräften mit entsprechender Lehrbefähigung erteilt.

Artikel 9

(1) Für die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom der Stufe II und für die Prüfung zur deutschen allgemeinen Hochschulreife gelten die Prüfungsordnungen der Kultusministerkonferenz in der jeweils gültigen Fassung.

(2) Die Prüfung zum Sprachdiplom II wird an der Schule unter der Leitung des deutschen Prüfungsbeauftragten und in Gegenwart eines Vertreters des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft durchgeführt.

(3) Bei der Prüfung zur deutschen allgemeinen Hochschulreife ist ein Beauftragter der Kultusministerkonferenz Prüfungsleiter. Vertreter der zuständigen bulgarischen Schulbehörde und des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft sind Mitglieder des Prüfungsausschusses.

(4) In der Prüfung zur deutschen allgemeinen Hochschulreife nimmt das Pflichtfach Bulgarisch die Stellung der Landessprache im Sinne der Bestimmungen der Prüfungsordnung ein.

(5) Bei Bestehen der kombinierten Prüfung erhalten die Absolventen der deutschsprachigen Abteilung ein Zeugnis der allgemeinen deutschen Hochschulreife, das eine Zugangsberechtigung zu Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland ist und ein Zeugnis über den Sekundarschulabschluss in Bulgarien mit dem Recht zur Bewerbung um Aufnahme an Hochschulen in der Republik Bulgarien.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen; es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens zwei Jahre vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die in diesem Abkommen vereinbarten Maßnahmen mit dem Ende desjenigen Schuljahrs eingestellt, in dem das Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Sofia am 20. März 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ursula Seiler-Albring

Für die Regierung der Republik Bulgarien
Dimitar Dimitrov

**Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Bulgarien
über schulische Zusammenarbeit**

Personalstatut

über die Rechtsstellung der deutschen Lehrkräfte, die in der Republik Bulgarien an Schulen mit deutschsprachigen Abteilungen tätig sind:

I. Ziel des Personalstatuts

Das Ziel dieses Personalstatuts ist die Sicherstellung einer engen Zusammenarbeit zwischen den bulgarischen Schulen mit deutschsprachigen Abteilungen und den an diese Schulen entsandten deutschen Lehrkräften durch eine klare Festlegung der Arbeitsbedingungen und der gegenseitigen Verantwortlichkeiten.

II. Allgemeine Bestimmungen

1. Im Auftrag des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland entsendet das Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – deutsche Lehrkräfte für den Deutschunterricht und den deutschsprachigen Fachunterricht.
2. Die deutschen Lehrkräfte schließen mit Zustimmung des Ministeriums für Wissenschaft und Bildung der Republik Bulgarien mit den Leitern der betreffenden Schulen einen Dienstvertrag ab. Dieser hat bei Auslandsdienstlehrkräften eine Laufzeit von zunächst zwei Jahren, bei Programmlehrkräften eine Laufzeit von zunächst einem Jahr.
3. Vor der Neuverpflichtung einer deutschen Lehrkraft werden die Bewerbungsunterlagen vom Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung an der betreffenden Schule übersandt, der dem Schulleiter die Einstellung vorschlägt. Der Schulleiter beantragt die Zustimmung zum Vertragsabschluss beim Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien. Voraussetzung für den Vertragsabschluss bei Auslandsdienstlehrkräften ist die Beurlaubung der Lehrkraft durch ihren deutschen Dienstherrn.
4. Der Vertrag einer Auslandsdienstlehrkraft kann auf Vorschlag des Leiters der deutschsprachigen Abteilung unter Zustimmung des Schulleiters vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien ein Jahr vor Ablauf der Vertragszeit bzw. zum frühestmöglichen Zeitpunkt um ein weiteres Jahr, danach um zwei weitere Jahre, in besonders begründeten Fällen auch darüber hinaus, verlängert werden. Bei Programmlehrkräften kann der Vertrag jeweils um ein Jahr bis zu einer Gesamtvertragszeit von sechs Jahren verlängert werden.
5. Die Verlängerung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Bestätigung des Bundesverwaltungsamts – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – und bei Auslandsdienstlehrkräften der weiteren Beurlaubung durch den jeweiligen deutschen Dienstherrn.
6. Wird eine Verlängerung nicht beantragt oder die Zustimmung nicht erteilt, endet das Arbeitsverhältnis mit Ablauf des Vertrages.
7. Sofern der Schulträger aufgrund des Dienstvertrages ein monatliches Gehalt zahlt, wird dieses auch während der unterrichtsfreien Zeit weitergezahlt.
8. Das Auswärtige Amt kann eine deutsche Lehrkraft oder den Leiter der deutschsprachigen Abteilung durch Benachrich-

tigung des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien abberufen, wenn das Auswärtige Amt dies wegen einer möglichen Belastung der weiteren gedeihlichen Zusammenarbeit für geboten hält.

9. Bei Ablauf von Dienstverträgen oder bei vorzeitigem Ausscheiden einer Lehrkraft bemüht sich das Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – im Rahmen des Möglichen, eine neue Lehrkraft zu vermitteln.
10. Die dienstlichen Verpflichtungen der Lehrkräfte entsprechen den jeweiligen Regelungen für deutsche Auslandsdienstlehrkräfte und Programmlehrkräfte.
11. Die deutschen Lehrkräfte unterliegen bei ihrer Tätigkeit den in ihren Dienstverträgen enthaltenen Bestimmungen sowie den Gesetzen, Verordnungen, Satzungen und Richtlinien der Republik Bulgarien.
12. Die deutschen Lehrkräfte können vom Leiter der deutschsprachigen Abteilung, von Vertretern des Bundesverwaltungsamts – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – und vom Beauftragten der Kultusministerkonferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland sowie vom Schulleiter, von Experten des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien und der Regionalinspektion des Ministeriums im Unterricht besucht werden.
13. Der Beauftragte der Kultusministerkonferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland kann im Auftrag des deutschen Dienstherrn der Lehrkraft eine dienstliche Beurteilung anfertigen.
14. In dienstlichen Angelegenheiten können der Leiter der deutschsprachigen Abteilung und die deutschen Lehrkräfte nur auf dem jeweiligen Dienstweg mit offiziellen Stellen der Republik Bulgarien bzw. der Bundesrepublik Deutschland korrespondieren.

III. Leiter der deutschsprachigen Abteilung

1. Der Leiter der deutschsprachigen Abteilung (LdA) ist nach dem Schulleiter der Vorgesetzte der deutschen Lehrkräfte. Pädagogische Weisungen erteilt er im Einvernehmen mit dem Schulleiter. Dafür ist eine enge Zusammenarbeit zwischen Schulleiter und LdA sowie eine ständige gegenseitige Information über alle Fragen der deutschsprachigen Abteilung unerlässlich.
2. Das Auswärtige Amt schlägt dem Ministerium für Wissenschaft und Bildung der Republik Bulgarien einen qualifizierten Pädagogen als LdA vor. Er soll möglichst der bulgarischen Sprache mächtig und mit dem bulgarischen Schulsystem vertraut sein. Bestätigt das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien den Vorschlag, so ist der Leiter der deutschsprachigen Abteilung damit ernannt.
3. Die Amtszeit des LdA dauert wenigstens zwei Jahre, höchstens acht Jahre.
4. Die Mitglieder des deutschen Kollegiums, des bulgarischen Kollegiums und der Schulleitung sind um eine freundschaftliche Zusammenarbeit bemüht. Meinungsverschiedenheiten und die daraus sich ergebenden Beschwerden werden möglichst innerhalb der Schule durch Bemühungen des Schulleiters und des LdA beigelegt. Nur wenn sie dadurch nicht beseitigt werden können, werden sie dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien und den zuständigen deutschen Stellen vorgetragen.

IV. Aufgaben und Befugnisse des Leiters der deutschsprachigen Abteilung

1. Der LdA ist gemeinsam mit den deutschen Lehrkräften im Rahmen der geltenden Bestimmungen der Republik Bulgarien für die Erfüllung des Erziehungs- und Unterrichtsauftrags der deutschsprachigen Abteilung verantwortlich. Dabei bilden der Deutschunterricht und der deutschsprachige Fachunterricht Arbeitsschwerpunkte.
2. Bei Prüfungen übernimmt der LdA die im Rahmen der geltenden Prüfungsordnungen wahrzunehmenden Aufgaben.

Unterrichtsziele und -inhalte

1. Dem LdA obliegt die fachliche und methodisch-didaktische Koordination des Unterrichts und der damit verbundenen Aufgaben. Er sorgt für die notwendige Abstimmung zwischen der deutschsprachigen Abteilung und der gesamten Schule.
2. In der Lehrplanarbeit und bei der Überwachung der Einhaltung der Lehrpläne aller Fächer sind deutsche Lernziele und die Vorschriften der Republik Bulgarien zu beachten.
3. Lehrpläne für Bildungsgänge, die zu deutschen Abschlüssen führen, bedürfen der Genehmigung des Bund-Länder-Ausschusses für schulische Arbeit im Ausland.

Lehrkräfte

1. Deutsche Lehrkräfte werden regelmäßig im Unterricht vom Leiter der deutschsprachigen Abteilung besucht, wenigstens im ersten Dienstjahr und vor einer Vertragsverlängerung. Der LdA fertigt eine Leistungsbeschreibung an, die dem Schulleiter zur Gegenzeichnung vorgelegt wird. Die Leistungsbeschreibung wird dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien vor der Entscheidung über eine Vertragsverlängerung zur Kenntnis gegeben.
2. Der LdA ist verantwortlich für die Integration neu vermittelter Lehrkräfte in ihren neuen Wirkungskreis.
3. Der LdA informiert die deutschen Lehrkräfte über die geltenden Regelungen der Republik Bulgarien, die für Aufenthalt und Lehrtätigkeit wesentlich sind, und sorgt für die Einhaltung dieser Bestimmungen.
4. Bei schwerwiegenden Beanstandungen fordert der LdA nach gründlicher Prüfung den Lehrer zu einer Veränderung seines Verhaltens auf. Tritt eine Änderung nicht ein, so bringt er die Angelegenheit dem Schulleiter zur Kenntnis. In schwerwiegenden Fällen kann der LdA im Einvernehmen mit der zuständigen deutschen Auslandsvertretung, dem Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen – und dem Ministerium für Wissenschaft und Bildung der Republik Bulgarien die Ausübung der Tätigkeit vorläufig untersagen. Die Lehrkraft ist vorher anzuhören.
5. Der LdA kann im Einvernehmen mit dem Schulleiter Lehrkräfte aus zwingenden persönlichen Gründen bis zu drei Tage vom Dienst befreien.

Schulorganisation

1. Im Einvernehmen mit dem Schulleiter kann der Leiter der deutschsprachigen Abteilung den Ausfall des Unterrichts einzelner Klassen oder Gruppen in besonderen Fällen anordnen.

2. Er vertritt gemeinsam mit dem Schulleiter die deutschsprachige Abteilung gegenüber Schülern, Eltern und Öffentlichkeit. Er berät gegebenenfalls Schülervvertretung und Elternbeiräte auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen der Republik Bulgarien.
3. Der LdA sorgt in Abstimmung mit dem Schulleiter für die Unterrichtsorganisation, die Raumverteilung, für Aufsichten und Vertretungen.
4. Er ist verantwortlich für die Verbindung zu den deutschen Stellen (Auslandsvertretung, Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen –, Kultusministerkonferenz der Länder in der Bundesrepublik Deutschland).
5. Der LdA kann einzelne Aufgaben – mit Ausnahme der Unterrichtsverteilung und der Leistungsbeschreibung – anderen deutschen Lehrkräften übertragen. Seine Entscheidungsbefugnis und seine Verantwortung werden dadurch nicht berührt. Er macht dem Schulleiter von der Aufgabenübertragung Mitteilung.

V. Vorzeitige Kündigung der Dienstverträge

1. Die Auflösung des Dienstvertrags in beiderseitigem Einvernehmen ist möglich.
2. Wenn schwerwiegende Gründe für die vorzeitige Vertragskündigung einer deutschen Lehrkraft vorliegen, teilt das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung die Gründe mit und bittet ihn und die Lehrkraft um Stellungnahme. Nach Abmahnung und einem Scheitern der Schlichtungsbemühungen unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung und des LdA kann das Ministerium für Bildung und Wissenschaft die vorzeitige Kündigung aussprechen.
3. Entsprechendes gilt für die vorzeitige Kündigung des Vertrags mit dem Leiter der deutschsprachigen Abteilung.
4. Das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien bemüht sich rechtzeitig um die Herstellung eines Einvernehmens mit der deutschen Auslandsvertretung und den zuständigen deutschen Stellen.

VI. Sonstige Bestimmungen

1. Das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien erhebt keine Einwendungen dagegen, dass für Entscheidungen innerhalb der deutschsprachigen Abteilung die von der Kultusministerkonferenz herausgegebene Ordnung für deutsche Schulen im Ausland entsprechend angewendet wird, soweit die Anwendung nicht zu Folgerungen führt, die bulgarischen Bestimmungen widersprechen.
2. Das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien erhebt keine Einwendungen dagegen, dass die deutschen Lehrer einen Lehrerbeirat wählen. Dessen Tätigkeit muss im Einklang mit den bulgarischen Gesetzen und Bestimmungen erfolgen.
3. Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung dieses Personalstatuts sollen auf diplomatischem Weg zwischen der Deutschen Botschaft in Sofia und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien beigelegt werden.

**Bekanntmachung
des deutsch-bulgarischen Abkommens
über die Entsendung von deutschen Lehrkräften
an bulgarische Schulen**

Vom 21. November 2002

Das in Sofia am 20. März 2000 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Entsendung von deutschen Lehrkräften an bulgarische Schulen ist nach seinem Artikel 9 Abs. 1

am 1. Oktober 2002

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 21. November 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Geier

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Bulgarien
über die Entsendung von deutschen Lehrkräften an bulgarische Schulen**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Bulgarien –

Unterrichts in der Republik Bulgarien beitragen und an der Entwicklung neuer Unterrichtsmaterialien mitwirken.

Artikel 2

in dem Bemühen, die umfassende Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien weiter zu entwickeln und zu vertiefen,

im Bewusstsein der Notwendigkeit, die Verpflichtungen, die sich aus der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auf dem Gebiet des Schulwesens ergeben, zu erfüllen,

in dem Wunsch, durch die Unterstützung bulgarischer Schulen mit deutschen Lehrkräften einen Beitrag zur Förderung des Deutschunterrichts und des deutschsprachigen Fachunterrichts in der Republik Bulgarien zu leisten,

in der Überzeugung, dass eine bessere Kenntnis der deutschen Sprache und Kultur in der Republik Bulgarien einen wertvollen Beitrag zur weiteren Festigung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern leisten kann,

auf der Grundlage des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit vom 19. März 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien – im Weiteren die Vertragsparteien genannt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren die Unterstützung des bulgarischen Schulwesens durch die Entsendung deutscher Lehrkräfte und Unterrichtsfachleute. Sie sollen gemeinsam mit bulgarischen Schulexperten zur Förderung des deutschsprachigen

(1) Die Regierung der Republik Bulgarien teilt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf diplomatischem Wege bis zum 31. Dezember vor dem nächsten Schuljahresbeginn die vorgesehenen Arbeitsbereiche, die betreffenden Schulen, die Unterrichtsfächer, die Zahl der benötigten deutschen Lehrkräfte und die gewünschte Lehrbefähigung mit.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt der Regierung der Republik Bulgarien spätestens drei Monate vor Schuljahresbeginn beziehungsweise vor Aufnahme der Unterrichtstätigkeit auf diplomatischem Wege die Namen, die Unterrichtsfächer und den Nachweis der Lehrbefähigung der Lehrkräfte, deren Beschäftigung in der Republik Bulgarien die deutsche Seite zu fördern beabsichtigt. In der Mitteilung sind neben dem Zeitraum, für den die Förderungszusage gelten soll, als Vorschlag auch die jeweiligen Fächer und Schulen aufzuführen, an denen die einzelnen Lehrkräfte eingesetzt werden sollen.

Artikel 3

(1) Arbeitgeber der in Artikel 2 genannten Lehrkräfte in der Republik Bulgarien sind die zuständigen bulgarischen Behörden. Diese schließen mit den ausgewählten Lehrkräften nach deren Ankunft in Bulgarien einen Arbeitsvertrag. Die arbeitsrechtlichen Beziehungen zwischen den beiden Seiten im Rahmen des Arbeitsvertrags werden vorab vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien und den dafür zuständigen Institutionen in der Bundesrepublik Deutschland geklärt. Der Arbeitsvertrag wird einerseits von der deutschen Lehrkraft und andererseits vom Direktor der jeweiligen Schule unterschrieben, wobei letzterer das Ministerium für Bildung und Wissenschaft vertritt. Die Lehrkräfte haben damit die rechtliche Stellung bulga-

rischer Arbeitnehmer. Die Regierung der Republik Bulgarien gewährt ihnen die gleiche soziale Sicherung wie bulgarischen Lehrkräften.

(2) Der Arbeitsvertrag gilt zunächst für mindestens ein Schuljahr. Wird er nicht spätestens vier Monate vor Ablauf dieses Schuljahrs gekündigt, verlängert er sich um ein weiteres Jahr. Die Gründe für die Kündigung sind der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

(3) Die Lehrkräfte sind verpflichtet, wöchentlich 25 Schulstunden in deutscher Sprache zu unterrichten. Sie sind verpflichtet, soweit erforderlich, außerdem Vertretungen zu übernehmen, jedoch nicht mehr als drei Unterrichtsstunden wöchentlich und insgesamt höchstens 40 Unterrichtsstunden jährlich. Bei Übertragung von Sonderaufgaben kann das wöchentliche Stunden-deputat verringert werden. Näheres wird im Arbeitsvertrag geregelt.

(4) Während der bulgarischen Sommerferien können die Lehrkräfte bis zu vier Wochen in Sommerkursen eingesetzt werden, wenn eine Mindesturlaubszeit von 30 Arbeitstagen gewährleistet bleibt.

(5) Als Vertragsvergütung erhalten die Lehrkräfte von der jeweiligen Schule das übliche Gehalt bulgarischer Lehrkräfte, das mindestens jedoch einem Gehalt einer bulgarischen Lehrkraft mit zehnjähriger Berufserfahrung entspricht. Das Gehalt wird auch in der Ferienzeit gezahlt.

(6) Die Regierung der Republik Bulgarien stellt den deutschen Lehrkräften angemessene möblierte Wohnungen zur Verfügung. Die Kosten für Heizung, Telefon, Strom und Wasser sind von der entsandten Lehrkraft zu übernehmen.

(7) Hat eine seitens der zuständigen deutschen Behörden für förderwürdig anerkannte bulgarische Privatschule, deren Ausbildung den Schwerpunkten im Fremdsprachenunterricht entspricht, Interesse an einer Förderung durch deutsche Lehrkräfte entsprechend diesem Abkommen, so hat die Schule gegenüber dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft schriftlich zu erklären, dass die Schule die Bedingungen nach dem vom Ministerium für Bildung und Wissenschaft genehmigten Arbeitsvertrag nach diesem Abkommen erfüllt. Die zwischen bulgarischen Privatschulen und deutschen Lehrkräften geschlossenen Arbeitsverträge führen zu keinerlei rechtlichen Folgen für das Ministerium für Bildung und Wissenschaft.

Artikel 4

Zusätzlich zur Vertragsvergütung erhalten die Lehrkräfte einen finanziellen Ausgleich von deutscher Seite.

Artikel 5

Für den Status der deutschen Lehrkräfte gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. März 1996 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien über kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel 6

(1) Das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Bulgarien stellt den in Artikel 2 genannten Lehrkräften eine Bescheinigung aus, in der ihnen die zuständigen staatlichen Dienststellen die Unterstützung bei der Durchführung des ihnen übertragenen Auftrags zusichern.

(2) Der Direktor der betroffenen Schule (oder ein von ihm Beauftragter) stellt bei Bedarf die Verbindung zur bulgarischen Verwaltung her und ist den deutschen Lehrkräften bei Behörden-gängen, insbesondere bei ihrer Ankunft und während ihres Aufenthalts im Lande, behilflich.

Artikel 7

Für die Schäden, die eine der in Artikel 2 genannten Lehrkräfte im Zusammenhang mit den ihr nach diesem Abkommen übertragenen Aufgaben verursacht, kann sie von Stellen der Republik Bulgarien nicht haftbar gemacht werden, wenn auch bulgarische Lehrer in ähnlichen Fällen für Schäden nicht haften.

Artikel 8

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet in Abstimmung mit der Regierung der Republik Bulgarien einen Fachberater, der die zuständigen bulgarischen Behörden in allen Fragen des Deutschunterrichts, bei der Erstellung von Lehrmaterialien sowie bei der Entwicklung neuer Lehrbücher beraten kann. Daneben obliegt dem Fachberater als Koordinator auch die Regelung fachlicher und verwaltungsmäßiger Aufgaben von übergeordneter Bedeutung im Zusammenhang mit der Entsendung deutscher Lehrkräfte in die Republik Bulgarien. Einzelheiten der Tätigkeit des Fachberaters werden in einer Arbeitsanweisung geregelt, die gemeinsam von den Vertragsparteien erstellt wird. Der Fachberater erhält seine Vergütung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Die Regierung der Republik Bulgarien ist nicht verpflichtet, ihm eine kostenlose Wohnung zu stellen.

(2) Die dienstliche Korrespondenz der in Artikel 2 genannten Lehrkräfte mit allen beteiligten Stellen erfolgt über den Koordinator.

(3) Die Artikel 5 bis 7 gelten für den Fachberater entsprechend.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Sofia am 20. März 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ursula Seiler-Albring

Für die Regierung der Republik Bulgarien
Dimitar Dimitrov

**Bekanntmachung
der Änderungen der Anlage des Übereinkommens
zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs**

Vom 12. Dezember 2002

Die von dem Ausschuss zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation in London am 9. September 1999 angenommenen Änderungen der Anlage des Übereinkommens vom 9. April 1965 zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs (BGBl. 1967 II S. 2434), zuletzt geändert am 11. Januar 1996 (BGBl. 2000 II S. 1485), sind nach Artikel VII Abs. 2 Buchstabe b des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Vertragsparteien

am 1. Januar 2001

in Kraft getreten. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Berlin, den 12. Dezember 2002

Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Im Auftrag
Dr. Froböse

Änderungen
der Anlage des Übereinkommens von 1965
zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs
in seiner geänderten Fassung

Amendments
to the Annex
to the Convention Facilitation of International Maritime Traffic, 1965,
as amended

Amendements
à l'annexe de la Convention
visant à faciliter le trafic maritime international, 1965
telle que modifiée

(Übersetzung)

Section 1 – Definitions and general provisions

Chapitre premier – Définitions et dispositions générales

Abschnitt 1 – Begriffsbestimmungen und allgemeine Bestimmungen

C. Electronic
data-processing techniques

C. Techniques de
traitement électronique
de l'information

C. Technik der
elektronischen Datenverarbeitung

1 Upgrade Recommended Practice 1.4 to a Standard and amend the text as follows:

1 Élever au rang de norme la pratique recommandée 1.4 et modifier le texte comme suit:

1 Empfehlung 1.4 wird zu einer Norm heraufgestuft und erhält folgenden Wortlaut:

“1.4 **Standard.** When introducing electronic data interchange (EDI) techniques to facilitate clearance processes, Contracting Governments shall encourage public authorities and other parties concerned (shipowners, handling companies, seaports, and/or cargo agents, etc.) to exchange data in conformity with the relevant UN standards, including UN Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport (UN/EDIFACT) standards.”

«1.4 **Norme.** Lorsqu'ils adoptent des techniques d'échange de données informatisées (EDI) pour faciliter l'accomplissement des formalités, les Gouvernements contractants encouragent les pouvoirs publics et autres parties intéressées (armateurs, sociétés de manutention, ports maritimes et/ou agents, etc.) à échanger des données en se conformant aux normes pertinentes des Nations Unies, notamment les normes de l'ONU applicables à l'Échange de données informatisées pour l'administration, le commerce et le transport (UN/EDIFACT).»

„1.4 **Norm.** Bei Einführung von Verfahren des elektronischen Datenaustauschs (EDA) zur Erleichterung von Abfertigungsvorgängen regen die Vertragsregierungen die öffentlichen Behörden und sonstige Beteiligte (Reedereien, Güterumschlagbetriebe, Seehäfen und/oder Agenten und so weiter) dazu an, Daten nach Maßgabe der einschlägigen Normen der Vereinten Nationen auszutauschen, insbesondere nach Maßgabe der Normen der Vereinten Nationen für den elektronischen Datenaustausch in Verwaltung, Handel und Verkehr (UN/EDIFACT).“

2 Amend existing Standard 1.5 as follows:

2 Modifier la norme 1.5 existante comme suit:

2 Die bisherige Norm 1.5 erhält folgenden Wortlaut:

“1.5 **Standard.** Public authorities shall accept any of the documents required for clearance processes in paper form, when produced by data processing techniques on plain paper, provided that they are legible, conform to the layout of the documents in the FAL Convention and contain the required information.”

«1.5 **Norme.** Les pouvoirs publics acceptent que tout document exigé, sous forme imprimée, pour l'accomplissement des formalités soit établi par des techniques informatiques sur papier ordinaire à condition qu'il soit lisible et conforme au format présent dans la Convention FAL et qu'il contienne les renseignements requis.»

„1.5 **Norm.** Die öffentlichen Behörden erkennen jedes für Abfertigungsvorgänge in Papierform vorzulegende Dokument, das mittels Datenverarbeitungsverfahren auf gewöhnlichem Papier erstellt wurde, an, sofern es leserlich ist, dem Aufbau der im Übereinkommen zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs enthaltenen Dokumente entspricht und die vorgeschriebenen Angaben enthält.“

3 Amend existing Standard 1.6 as follows:

3 Modifier la norme 1.6 existante comme suit:

3 Die bisherige Norm 1.6 erhält folgenden Wortlaut:

“1.6 **Standard.** Public authorities, when introducing electronic data interchange

«1.6 **Norme.** Les pouvoirs publics qui adoptent des techniques d'échange de

„1.6 **Norm.** Die öffentlichen Behörden beschränken bei Einführung von Verfahren

(EDI) techniques for clearance processes, shall limit the information they require from shipowners and other parties concerned to that required by the FAL Convention.”

données informatisées (EDI) pour l’accomplissement des formalités, limitent les renseignements qu’ils exigent des armateurs et autres parties intéressées à ceux qui sont prescrits par la Convention FAL.»

des elektronischen Datenaustauschs (EDA) für Abfertigungsvorgänge die Angaben, die sie von Reedereien oder sonstigen Beteiligten verlangen, auf die Angaben, die durch das Übereinkommen zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs vorgeschrieben sind.“

4 Amend the opening clause of Recommended Practice 1.7 as follows:

4 Modifier le texte liminaire de la pratique recommandée 1.7 comme suit:

4 Der einführende Halbsatz der Empfehlung 1.7 erhält folgenden Wortlaut:

“1.7 **Recommended Practice.** When planning for, introducing or modifying electronic data interchange (EDI) techniques for clearance processes, public authorities should:”

«1.7 **Pratique recommandée.** Lorsqu’ils envisagent, introduisent ou modifient des techniques d’échange de données informatisées (EDI) pour l’accomplissement des formalités, les pouvoirs publics devraient: ...»

„1.7 **Empfehlung.** Bei der Planung, Einführung oder Änderung von Verfahren des elektronischen Datenaustauschs (EDA) für Abfertigungsvorgänge sollen die öffentlichen Behörden:“

Unter den Buchstaben a bis f wird bei den Infinitiven jeweils das Wort „zu“ gestrichen.

5 Amend existing Standard 1.8 as follows:

5 Modifier la norme 1.8 existante comme suit:

5 Die bisherige Norm 1.8 erhält folgenden Wortlaut:

“1.8 **Standard.** Public authorities, when introducing electronic data interchange (EDI) techniques to assist clearance processes, shall encourage their use by maritime operators and other parties concerned but shall not reduce levels of service available to operators who do not use such techniques.”

«1.8 **Norme.** Les pouvoirs publics qui introduisent des techniques d’échange de données informatisées (EDI) pour faciliter l’accomplissement des formalités encouragent les exploitants maritimes et autres parties intéressées à les utiliser mais n’abaissent pas le niveau des services offerts aux exploitants qui ne les utilisent pas.»

„1.8 **Norm.** Die öffentlichen Behörden regen bei Einführung von Verfahren des elektronischen Datenaustauschs (EDA) für Abfertigungsvorgänge den Einsatz dieser Verfahren durch Unternehmen der Seeschifffahrt und sonstige Beteiligte an, verringern jedoch nicht den Umfang oder die Qualität der Dienstleistungen, die denjenigen Unternehmen zur Verfügung gestellt werden, die solche Verfahren nicht einsetzen.“

6 Add a new chapter D. Illicit drug trafficking as follows:

6 Ajouter une nouvelle section D sur le trafic illicite de drogues, comme suit:

6 Es wird folgender neuer Buchstabe D mit der Überschrift „Unerlaubter Verkehr mit Suchtstoffen“ angefügt:

“D. Illicit drug trafficking

«D. Trafic illicite de drogues

„D. Unerlaubter Verkehr mit Suchtstoffen

1.9 **Recommended Practice.** Public authorities should seek to establish co-operation arrangements with shipowners and other parties concerned to improve their ability to combat drug smuggling, while providing enhanced facilitation. Such arrangements could be based on the Customs Co-operation Council*) Memoranda of Understanding and the associated guidelines.

1.9 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient s’efforcer d’instituer des accords de coopération avec les armateurs et autres parties intéressées pour renforcer leur capacité à combattre la contrebande de drogues tout en assouplissant les formalités. De tels accords pourraient se fonder sur les mémorandums d’accord du Conseil de coopération douanière*) et sur les directives connexes.

1.9 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen sich darum bemühen, mit Reedereien und sonstigen Beteiligten Kooperationsvereinbarungen mit dem Ziel zu schließen, ihre Fähigkeit zur Bekämpfung des Drogenschmuggels zu verbessern, gleichzeitig jedoch zu weiteren Erleichterungsmaßnahmen zu kommen. Solche Vereinbarungen könnten auf der Grundlage der Vereinbarungen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens*) und der dazugehörigen Richtlinien geschlossen werden.

1.10 **Standard.** Where, as part of co-operation arrangements, public authorities, shipowners, and other parties concerned are provided access to sensitive commercial and other information, the information shall be treated confidentially.

1.10 **Norme.** Lorsque, dans le cadre d’un accord de coopération, les pouvoirs publics, les armateurs et autres parties intéressées ont accès à des renseignements d’ordre commercial ou autre sensibles, ils doivent respecter le caractère confidentiel de ces renseignements.

1.10 **Norm.** Erhält eine öffentliche Behörde, eine Reederei oder ein sonstiger Beteiligter im Rahmen von Kooperationsvereinbarungen Zugang zu schutzbedürftigen Geschäfts- oder sonstigen Informationen, so sind diese Informationen vertraulich zu behandeln.

1.11 **Recommended Practice.** Public authorities should use risk analysis to improve their ability to target illicit drug movements thereby facilitating the legitimate circulation of persons and goods.”

1.11 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient avoir recours à l’analyse des risques pour être mieux à même de cibler les mouvements illicites de drogues et faciliter ainsi la légitime circulation des personnes et des biens.»

1.11 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen die Gefahrenanalyse dazu benutzen, ihre Fähigkeit zu verbessern, gezielt gegen unerlaubte Bewegungen von Suchtstoffen vorzugehen und damit den erlaubten Verkehr von Personen und Gütern zu erleichtern.“

*) Since 1994 known as the World Customs Organization.

*) Appelé depuis 1994 «Organisation mondiale des douanes».

*) Seit 1994 unter der Bezeichnung „Welt-Zollorganisation“ bekannt.

Section 2 – Arrival, stay and departure of the ship

Chapitre 2 – Entrée, séjour au port et sortie des navires

Abschnitt 2 – Einlaufen, Aufenthalt und Auslaufen der Schiffe

B. Contents and purpose of documents

B. Contenu et objet des papiers de bord

B. Inhalt und Zweck der Dokumente

1 In Recommended Practice 2.3.1 insert the words "container identification, where appropriate;" before the words "marks and numbers" at the fifth bullet point under (a) and the fourth bullet point under (b).

1 Dans la pratique recommandée 2.3.1, insérer l'expression «identification du conteneur, le cas échéant;» avant les mots «marques et numéros» au cinquième gros point de l'alinéa a) et au quatrième gros point de l'alinéa b).

1 In der Empfehlung 2.3.1 werden vor den Worten „Kennzeichen und Nummern“ unter Buchstabe a fünfter Anstrich und unter Buchstabe b vierter Anstrich die Worte „gegebenenfalls die Containerbezeichnung;“ eingefügt.

2 Add the following note to the text of Recommended Practice 2.3.1:

2 Ajouter la note ci-après au texte de la pratique recommandée 2.3.1:

2 Es wird folgende Anmerkung zu Empfehlung 2.3.1 angefügt:

“Note:

«Note:

„Anmerkung:

For the purposes of adequately describing the number and kind of packages on the cargo declaration, shipowners and other concerned parties should ensure that the external packaging unit of the goods will be used. If the goods are on pallets, the number and kind of packages on the pallet(s) should be stated. If the goods on the pallet are not packaged, the quantity and description of goods on the pallet should be used.”

Pour décrire de manière adéquate le nombre et la nature des colis sur la déclaration de la cargaison, les armateurs et autres parties intéressées devraient veiller à ce que l'unité d'emballage extérieur des marchandises soit utilisée. Si les marchandises sont palettisées, le nombre et la nature des colis sur la (les) palette(s) devraient être indiqués. Si les marchandises sur la palette ne sont pas emballées, la quantité et la description des marchandises sur la palette devraient être utilisées.»

Damit Anzahl und Art der Packstücke in der Frachterklärung richtig beschrieben werden, sollen Reedereien und sonstige Beteiligte sicherstellen, dass die Außenverpackungseinheit der Güter zugrunde gelegt wird. Befinden sich die Güter auf Paletten, so sollen die Anzahl und die Art der Packstücke auf der Palette/den Paletten angegeben werden. Sind die Güter auf der Palette unverpackt, so sollen die Menge und die Beschreibung der Güter auf der Palette angegeben werden.“

3 Amend Recommended Practice 2.5.2 as follows:

3 Modifier la pratique recommandée 2.5.2 comme suit:

3 Empfehlung 2.5.2 erhält folgenden Wortlaut:

“2.5.2 **Recommended Practice.** Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which would not qualify for relief from Customs duties and taxes or which are subject to prohibitions or restrictions.”

«2.5.2 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics ne devraient normalement exiger de renseignements sur les effets de l'équipage que si ceux-ci ne remplissent pas les conditions requises pour bénéficier d'une exonération des droits et taxes de douane, ou sont frappés de prohibition ou soumis à des restrictions.»

„2.5.2 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen in der Regel nähere Angaben nur über diejenige persönliche Habe der Besatzung verlangen, die nicht für eine Zoll- und Steuerbefreiung in Betracht kommt oder die Verboten oder Beschränkungen unterliegt.“

4 Replace the text in Box 2 of FAL Form 4 by the following:

4 Remplacer le texte de l'encadré 2 du formulaire FAL 4 par le texte suivant:

4 Der Wortlaut im Kästchen 2 des Formblattvordrucks „FAL Form 4“ wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“Effects ineligible for relief from Customs duties and taxes or subject to prohibitions and restrictions.”

«Effets ne répondant pas aux conditions d'exonération des droits et taxes de douane, ou frappés de prohibition ou soumis à des restrictions.»

„Persönliche Habe, die nicht für eine Zoll- und Steuerbefreiung in Betracht kommt oder die Verboten oder Beschränkungen unterliegt.“

Section 3 – Arrival and departure of persons

Chapitre 3 – Arrivée et départ des personnes

Abschnitt 3 – Ein- und Ausreise von Personen

A. Arrival and departure of persons

A. Arrivée et départ des personnes

A. Ein- und Ausreise von Personen

1 Add a new Standard 3.3.3 and a new Recommended Practice 3.3.4 as follows:

1 Ajouter une nouvelle norme 3.3.3 et une nouvelle pratique recommandée 3.3.4, comme suit:

1 Es werden folgende neue Norm 3.3.3 und folgende neue Empfehlung 3.3.4 eingefügt:

“3.3.3 **Standard.** Before passengers and crew are accepted for examination as to their admissibility into the State, responsibility for their custody and care shall remain with the shipowner.

«3.3.3 **Norme.** Avant l'acceptation des passagers et de l'équipage en vue d'examiner s'ils peuvent être admis sur le territoire de l'État, leur garde et leur traitement demeurent la responsabilité de l'armateur.

„3.3.3 **Norm.** Bis zur Übernahme der Fahrgäste und der Besatzung zur Überprüfung ihrer Berechtigung zur Einreise in den Staat bleibt die Reederei für ihre Beaufsichtigung und Betreuung zuständig.

3.3.4 **Recommended Practice.** After acceptance of passengers and crew for examination, whether conditional or unconditional and if the persons concerned are under the physical control of the public authorities, the public authorities should be responsible for their custody and care

3.3.4 **Pratique recommandée.** Après l'acceptation, sous condition ou non, des passagers et de l'équipage aux fins de vérification et si les personnes concernées sont sous le contrôle physique des pouvoirs publics, ces derniers devraient assumer la responsabilité de leur garde et de leur traitement.

3.3.4 **Empfehlung.** Nach der bedingten oder unbedingten Übernahme der Fahrgäste und der Besatzung zur Überprüfung sollen die öffentlichen Behörden, wenn sich die betreffenden Personen unter ihrer physischen Kontrolle befinden, so lange für deren Beaufsichtigung und Betreuung zu-

until they are admitted for entry or are found to be inadmissible.” tement jusqu’à ce qu’elles soient admises à entrer ou jugées non admissibles.» ständig sein, bis sie entweder einreisen dürfen oder für nicht einreiseberechtigt befunden werden.“

2 Renumber existing Standard 3.3.3 as 3.3.5 and add a new Standard 3.3.6 as follows:

“3.3.6 **Standard.** Where a person is found to be inadmissible, the public authorities shall, without unreasonable delay, inform the shipowner and consult the shipowner regarding the arrangements for removal. The shipowner is responsible for the costs of removal of an inadmissible person and, in the case where the person is transferred back to the custody of the shipowner, the shipowner shall be responsible for effecting his/her prompt removal to:

- the country of embarkation; or
- to any other place where the person is admissible.”

3 Renumber existing Standard 3.3.4 as 3.3.7.

B. Measures to facilitate clearance of cargo, passengers, crew and baggage

1 Replace Standard 3.15.1 by the following:

“3.15.1 **Standard.** Public authorities shall encourage shipowners to take precautions at the point of embarkation with a view to ensuring that passengers are in possession of any control documents prescribed by the receiving or transit States.”

2 Insert a new Standard 3.15.2 as follows:

“3.15.2 **Standard.** When a person is found to be inadmissible and is removed from the territory of the State, the shipowner shall not be precluded from recovering, from such a person, any costs arising from his inadmissibility.”

3 Renumber existing Recommended Practice 3.15.2 as 3.15.3.

Section 4 – Arrival, stay and departure of cargo and other articles

A. General

1 Amend Recommended Practice 4.3 as follows:

“4.3 **Recommended Practice.** Public authorities should encourage owners

2 Renommer la norme 3.3.3 existante en norme 3.3.5 et ajouter une nouvelle norme 3.3.6, comme suit:

«3.3.6 **Norme.** Lorsqu’une personne est jugée non admissible, les pouvoirs publics informent, sans retard indu, l’armateur et le consultent au sujet des dispositions à prendre en vue de son renvoi. L’armateur prend à sa charge les frais du renvoi d’une personne non admissible et, lorsque cette personne est replacée sous la garde de l’armateur, celui-ci se charge d’en effectuer rapidement le renvoi:

- dans le pays d’embarquement; ou
- à tout autre endroit où elle peut être admise.»

3 Renommer la norme 3.3.4 existante en norme 3.3.7.

B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l’équipage et les bagages

1 Remplacer le texte de la norme 3.15.1 par le texte suivant:

«3.15.1 **Norme.** Les pouvoirs publics encouragent les armateurs à prendre des précautions au point d’embarquement en vue de s’assurer que les passagers sont en possession de tous documents exigés aux fins de contrôle par l’État d’accueil ou l’État de transit.»

2 Insérer une nouvelle norme 3.15.2 libellée comme suit:

«3.15.2 **Norme.** Lorsqu’une personne est jugée non admissible et qu’elle est renvoyée hors du territoire de l’État, l’armateur ne doit pas être empêché de recouvrer auprès de cette personne les frais qui pourraient résulter de sa non-admissibilité.»

3 Renommer la pratique recommandée 3.15.2 existante en pratique recommandée 3.15.3.

Chapitre 4 – Entrée, séjour au port et sortie des cargaisons et autres articles

A. Dispositions générales

1 Modifier la pratique recommandée 4.3 comme suit:

«4.3 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient encourager les pro-

2 Die bisherige Norm 3.3.3 wird in Norm 3.3.5 umnummeriert, und es wird folgende neue Norm 3.3.6 angefügt:

„3.3.6 **Norm.** Wird eine Person für nicht einreiseberechtigt befunden, so unterrichten die öffentlichen Behörden unverzüglich die Reederei davon und setzen sich mit der Reederei über die Vorkehrungen für die Rückführung dieser Person ins Benehmen. Die Reederei haftet für die Kosten der Rückführung einer nicht einreiseberechtigten Person, und sofern die Person wieder der Beaufsichtigung durch die Reederei unterstellt wird, trägt die Reederei die Verantwortung für die umgehende Rückführung dieser Person

- in das Land, wo die Einschiffung erfolgt ist, oder
- an einen beliebigen anderen Ort, wo diese Person einreiseberechtigt ist.“

3 Die bisherige Norm 3.3.4 wird in Norm 3.3.7 umnummeriert.

B. Maßnahmen zur Erleichterung der Abfertigung von Ladung, Fahrgästen, Besatzung und Gepäck

1 Norm 3.15.1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„3.15.1 **Norm.** Die öffentlichen Behörden regen die Reedereien dazu an, am Einschiffungspunkt Vorkehrungen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Fahrgäste im Besitz aller von den Einreise- oder Durchreisestaaten vorgeschriebenen Kontroll-dokumente sind.“

2 Es wird folgende neue Norm 3.15.2 eingefügt:

„3.15.2 **Norm.** Wird eine Person als nicht einreiseberechtigt befunden und aus dem Hoheitsgebiet des Staates entfernt, so darf die Reederei nicht daran gehindert werden, von der betreffenden Person alle Kosten wiederzuerlangen, die aufgrund der fehlenden Einreiseberechtigung entstanden sind.“

3 Die bisherige Empfehlung 3.15.2 wird in Empfehlung 3.15.3 umnummeriert.

Abschnitt 4 – Ankunft, Verbleib und Abgang der Ladung und anderer Gegenstände

A. Allgemeines

1 Empfehlung 4.3 erhält folgenden Wortlaut:

„4.3 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen die Eigentümer und/oder Betrei-

and/or operators of marine cargo terminals to equip them with storage facilities for special cargo (e.g. valuable goods, perishable shipments, human remains, radioactive and other dangerous goods, as well as live animals), as appropriate; those areas of marine cargo terminals in which general and special cargo and mail are stored prior to shipment by sea should be protected against access by unauthorized persons at all times.”

2 Insert a new Standard 4.4 to read as follows:

„4.4 **Standard.** A Contracting Government which continues to require export, import and transshipment licences or permits for certain types of goods shall establish simple procedures whereby such licences or permits can be obtained and renewed rapidly.”

3 Insert a new Recommended Practice 4.5 to read as follows:

„4.5 **Recommended Practice.** When the nature of a consignment could attract the attention of different clearance agencies, e.g. Customs and veterinary or sanitary controllers, Contracting Governments should delegate authority for clearance to Customs or one of the other agencies or, where not feasible, take all necessary steps to ensure that clearance is carried out simultaneously at one place and with a minimum of delay.”

4 Renumber existing Recommended Practice 4.4 as 4.6.

B. Clearance of export cargo

1 Replace the titles “B. Clearance of export cargo” and “C. Clearance of import cargo” with: “B. Clearance of cargo”.

2 Renumber the existing titles “D”, “E” and “F” as “C”, “D” and “E” respectively.

3 Replace existing Recommended Practice 4.7 by the following:

„4.7 **Recommended Practice.** Public authorities should develop procedures to use pre-arrival information in order to facilitate the processing of Customs declarations and to permit clearance prior to the

priétaires et/ou exploitants de terminaux maritimes de chargement à équiper ces terminaux d’installations d’entreposage pour cargaisons spéciales (par exemple objets de valeur, marchandises périssables, dépouilles humaines, matières radioactives et autres marchandises dangereuses, animaux vivants etc.). Les zones de ces terminaux dans lesquelles sont entreposés, avant expédition par mer, des marchandises diverses, des cargaisons spéciales et le courrier devraient être protégées en permanence contre l’accès par des personnes non autorisées.»

2 Insérer une nouvelle norme 4.4 libellée comme suit:

«4.4 **Norme.** Un Gouvernement contractant qui continue d’exiger des licences ou permis d’exportation, d’importation et de transbordement pour certains types de marchandises doit prévoir des formalités simples qui permettent d’obtenir et de faire renouveler rapidement ces licences ou permis.»

3 Insérer une nouvelle pratique recommandée 4.5 libellée comme suit:

«4.5 **Pratique recommandée.** Lorsqu’un chargement pourrait, de par sa nature, attirer l’attention de différents services de contrôle – douanier et vétérinaire ou sanitaire, par exemple – les Gouvernements contractants devraient habiliter le service des douanes ou l’un des autres services à accomplir les formalités ou, lorsque cela n’est pas possible, prendre toutes les mesures nécessaires pour s’assurer que les formalités sont accomplies simultanément au même endroit et en un minimum de temps.»

4 Renommer la pratique recommandée 4.4 existante en pratique recommandée 4.6.

B. Dédouanement des marchandises destinées à l’exportation

1 Remplacer les titres «B. Dédouanement des marchandises destinées à l’exportation» et «C. Dédouanement des marchandises destinées à l’importation» par «B. Accomplissement des formalités concernant la cargaison».

2 Renommer les titres existants «D», «E» et «F» en titres «C», «D» et «E», respectivement.

3 Remplacer le texte de la pratique recommandée 4.7 existante par le texte suivant:

«4.7 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient établir des procédures concernant l’utilisation de renseignements fournis avant l’arrivée en vue de faciliter le traitement des déclarations en douane

ber von Umschlaganlagen für Seefracht dazu anregen, diese Anlagen mit Einrichtungen zur Lagerung von Sonderladung (zum Beispiel von hochwertigen Gütern, von leichtverderblichen Waren, von sterblichen Überresten, von radioaktiven Stoffen und sonstigen gefährlichen Gütern sowie von lebenden Tieren) auszustatten; diejenigen Bereiche von Umschlaganlagen für Seefracht, in denen Stückgut und Sonderladung sowie Post vor der Verschiffung gelagert werden, sollen zu jeder Zeit gegen den Zutritt Unbefugter geschützt werden.“

2 Es wird folgende neue Norm 4.4 eingefügt:

„4.4 **Norm.** Eine Vertragsregierung, die für bestimmte Warenarten weiterhin Ausfuhr-, Einfuhr- und Umladegenehmigungen verlangt, legt einfache Verfahren für das zügige Erteilen und Verlängern dieser Genehmigungen fest.“

3 Es wird folgende neue Empfehlung 4.5 eingefügt:

„4.5 **Empfehlung.** Besteht aufgrund der Beschaffenheit eines Versandstücks die Möglichkeit, dass sich verschiedene Abfertigungsbehörden dafür interessieren (zum Beispiel der Zoll und die Veterinär- oder Gesundheitsbehörden), so sollen die Vertragsregierungen die Abfertigungsbefugnis dem Zoll oder einer der sonstigen Behörden übertragen oder, wenn dies nicht möglich ist, alle erforderlichen Schritte unternehmen, damit sichergestellt ist, dass die verschiedenen Abfertigungsvorgänge gleichzeitig an einer Stelle und mit möglichst geringer Verzögerung erfolgen.“

4 Die bisherige Empfehlung 4.4 wird in Empfehlung 4.6 umnummeriert.

B. Abfertigung der Ausfuhrladung

1 Die Überschriften „B. Abfertigung der Ausfuhrladung“ und „C. Abfertigung der Einfuhrladung“ werden durch die Überschrift „B. Abfertigung der Ladung“ ersetzt.

2 Die bisherigen Buchstaben „D“, „E“ und „F“ werden in „C“, „D“ und „E“ geändert.

3 Die bisherige Empfehlung 4.7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„4.7 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen Verfahren für die Nutzung vor der Ankunft übermittelter Informationen erarbeiten, um die Bearbeitung von Zollerklärungen zu erleichtern und die Abferti-

- arrival of cargo.”
- 4 Add the following new Standards and Recommended Practices to Section 4B:
- “4.8 **Recommended Practice.** Public authorities should provide procedures for the clearance of cargo based on the relevant provisions of and associated guidelines to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures – the Kyoto Convention.
- 4.9 **Standard.** Public authorities shall limit physical interventions to the minimum necessary to ensure compliance with the law by using risk assessment to target cargo for examination.
- 4.10 **Recommended Practice.** In so far as resources allow, public authorities should, on the basis of a valid request, conduct physical examinations of cargo, where necessary, at the point where it is loaded into its means of transport and while loading is in progress, either at the dockside or, in the case of unitized cargo, at the place where the container is loaded and sealed.
- 4.11 **Standard.** Public authorities shall ensure that requirements for collection of statistics do not significantly reduce the efficiency of maritime trade.
- 4.12 **Recommended Practice.** Public authorities should use electronic data interchange (EDI) techniques for the purposes of obtaining information in order to accelerate and simplify clearance processes.”
- 5 Renumber existing Standards and Recommended Practices 4.5 to 4.15 accordingly.
- ne et permettre l’accomplissement des formalités avant l’arrivée de la cargaison.»
- 4 Ajouter les nouvelles normes et pratiques recommandées suivantes à la section B du chapitre 4:
- «4.8 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient instituer des procédures pour l’accomplissement des formalités concernant la cargaison, qui soient fondées sur les dispositions pertinentes et les directives connexes de la Convention internationale pour la simplification et l’harmonisation des régimes douaniers (Convention de Kyoto).
- 4.9 **Norme.** Les pouvoirs publics maintiennent les inspections physiques au minimum nécessaire pour garantir le respect de la loi en ayant recours à l’évaluation des risques pour déterminer quelles sont les cargaisons à examiner.
- 4.10 **Pratique recommandée.** Dans la mesure où ils disposent de ressources suffisantes, les pouvoirs publics devraient mener, sur la base d’une requête valable, des inspections physiques de la cargaison, lorsque cela est nécessaire, à l’emplacement où elle est chargée dans son moyen de transport et, pendant le chargement, soit sur le quai, soit, dans le cas d’une charge unitaire, à l’emplacement où le conteneur est chargé et scellé.
- 4.11 **Norme.** Les pouvoirs publics veillent à ce que la collecte de données statistiques requise ne nuise pas sensiblement à l’efficacité du commerce maritime.
- 4.12 **Pratique recommandée.** Les pouvoirs publics devraient utiliser les techniques d’échange de données informatisées (EDI) pour obtenir des renseignements et accélérer et simplifier l’accomplissement des formalités.»
- 5 Renuméroter en conséquence les normes et pratiques recommandées existantes 4.5 à 4.15.
- gung von Ladung vor ihrer Ankunft zu ermöglichen.“
- 4 Dem Abschnitt 4B werden die folgenden neuen Normen und Empfehlungen angefügt:
- „4.8 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen für die Abfertigung von Ladung Verfahren erarbeiten, die auf den einschlägigen Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens zur Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren – der „Kyoto-Konvention“ – und den dazugehörigen Richtlinien beruhen.
- 4.9 **Norm.** Die öffentlichen Behörden beschränken die Beschau auf das Mindestmaß, das zur Sicherstellung der Einhaltung gesetzlicher Vorschriften erforderlich ist; dabei benutzen sie die Gefahrenanalyse, um zu bestimmen, welche Ladungen überprüft werden sollen.
- 4.10 **Empfehlung.** Soweit es die zur Verfügung stehenden Mittel erlauben, sollen die öffentlichen Behörden bei Vorliegen eines berechtigten Ersuchens erforderlichenfalls eine Beschau von Ladungen dort, wo sie in ihr Beförderungsmittel geladen werden, also entweder am Ladekai oder, bei Ladung in Ladungseinheiten, an der Stelle, wo der Container beladen und versiegelt wird, während des Ladevorgangs durchführen.
- 4.11 **Norm.** Die öffentlichen Behörden stellen sicher, dass Vorschriften für die Erfassung statistischer Angaben die Wirtschaftlichkeit des Seehandels nicht nennenswert beeinträchtigen.
- 4.12 **Empfehlung.** Die öffentlichen Behörden sollen Verfahren des elektronischen Datenaustauschs (EDA) zur Gewinnung von Informationen benutzen, um Abfertigungsvorgänge zu beschleunigen und zu vereinfachen.“
- 5 Die bisherigen Normen und Empfehlungen 4.5 bis 4.15 werden entsprechend umnummeriert.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. – Druck: DMB Bundesdruckerei GmbH & Co. KG

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. (Kto.Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe ohne Anlageband: 6,65 € (5,60 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 7,25 €.

Preis des Anlagebandes: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,70 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mbH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung von Fehlerverzeichnissen und Berichtigungen der Anlage zur 15. ADR-Änderungsverordnung^{*)}

Vom 13. Dezember 2002

Zu der Anlage zur 15. Verordnung zur Änderung der Anlagen A und B zum ADR-Übereinkommen (15. ADR-Änderungsverordnung) vom 15. Juni 2001 (BGBl. 2001 II S. 654) werden nachfolgend die Fehlerverzeichnisse der UN/ECE WP.15 in Englisch und Französisch und Berichtigungen der deutschen Übersetzung bekannt gemacht.

Berlin, den 13. Dezember 2002

Bundesministerium
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Im Auftrag
Rein

^{*)} Die Fehlerverzeichnisse und Berichtigungen der Anlage zur 15. ADR-Änderungsverordnung werden als Anlageband zu dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts ausgegeben. Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird der Anlageband auf Anforderung gemäß den Bezugsbedingungen des Verlags übersandt.